**Софокл**

**Эдип в Колоне**

**(Пер.Ф.Ф.Зелинского)**

Действующие лица

Эдип, некогда царь Фив, слепец-изгнанник

Антигона |

Исмена } его дети

Полиник |

Креонт, фиванский царь, шурин Эдипа

Фесей, афинский царь

Страж в Колоне

Вестник аттических старцев

Без слов: свита Фесея, свита Креонта

*Действие происходит близ священной рощи в Колоне, предместье Афин. Вдали виден афинский акрополь.*

**ПРОЛОГ**

 На дороге, ведущей извне, появляются Эдип

 и сопровождающая его Антигона.

 Эдип

 Дитя слепого старца, Антигона,

 Куда пришли мы? Как зовут страну?

 Кто в ней живет? Кто бедному скитальцу

 Предложит скудный милостыни дар?

 Ах, о немногом просит он - и меньше

 Немногого ему дают - и этим

 Доволен он. Довольству научили

 Его и горести, и долгий век,

 И прирожденный благородства дух.

 Итак, дитя, сиденье поищи мне

 10 В мирском ли месте, иль в святой ограде.

 Узнать пора, куда с тобой пришли.

 Мы странники; что граждане прикажут,

 Тому должны мы следовать, дитя.

 Антигона

 Отец-страдалец, городские стены

 Еще не близко - если глаз меня

 Не обманул. А место здесь святое:

 Все виноградом поросло оно,

 Маслиной, лавром; рокот соловьиный

 Повсюду льется в зелени ветвей.

 Но вот сиденье из живого камня;

 Согни ж колени; старческой стопою

 20 Измерил путь ты долгий, мой отец.

 Эдип

 Изволь, присяду; помоги ж слепому!

 Антигона

 Мне не учиться стать; не в первый раз!

 Усаживает отца на камень, находящийся в пределах рощи.

 Эдип

 Куда ж зашли мы? Можешь мне сказать?

 Антигона

 Афины узнаю я, местность - нет.

 Эдип

 Да, так нам каждый встречный говорил.

 Антигона

 Но эта местность - расспросить велишь?

 Эдип

 Да, расспроси, коль жителей в ней видишь.

 Антигона

 Как им не быть! - Но и ходить не надо:

 Какой-то путник к нам направил шаг.

 Эдип

 30 К нам, подлинно? Уж близко подошел он?

 Со стороны города приближается колонский Страж.

 Антигона

 Он пред тобою; если что надумал

 Ему сказать ты - смело говори.

 Эдип

 Услышав, чужестранец, от нее,

 Чьи очи видят за обоих нас,

 Что в добрый час ты к нам направлен богом

 Недоуменье наше разрешить...

 Страж

 Об этом после; ты же рощу эту

 Оставь: не место здесь стопе твоей!

 Эдип

 Она - святая? Кто ж владеет ею?

 Страж

 Земли и Мрака грозные исчадья,

 40 Никто иной да не войдет сюда.

 Эдип

 Но как наречь, молясь, святых богинь?

 Страж

 Их Евменидами зовет народ наш

 Всезрящими; но у других людей

 И имена пристойны им другие.

 Эдип

 О да не минут милостью своей

 Просителя святые Евмениды!

 Из рощи их я боле не уйду.

 Страж

 Что это?

 Эдип

 Знаменье судьбы моей.

 Страж

 Послушай, странник. Без народной воли

 Тебя изгнать отсюда не дерзну я;

 Но доложить я должен о тебе.

 Эдип

 О ради бога, не презри скитальца!

 50 Открой мне все, что знать мне надлежит.

 Страж

 Что ж, спрашивай; я отвечать согласен.

 Эдип

 В какую местность привели нас боги?

 Страж

 Что сам я знаю, все скажу тебе.

 Вся эта местность благодатью дышит;

 Ее владыка - Посидон святой.

 Здесь чествуют и бога-огненосца,

 Титана Прометея; место ж это,

 Что простирается у ног твоих,

 У нас зовется "медный праг земли":

 Оплотом создан он Афинам нашим.

 В соседстве - стогны; здесь Колон-наездник -

 60 Вот этот самый - пращуром слывет.

 Его же именем почтенным всех мы

 Собща селян привыкли величать.

 Такой наш край, прославленный не в сказах,

 А в нашей всенародной вере, гость.

 Эдип

 Так эту местность населяют люди?

 Страж

 Конечно: соименники Колона.

 Эдип

 Кто ж правит ими? Иль в народе сила?

 Страж

 Царю афинскому они подвластны.

 Эдип

 Совета вождь и лютой брани - кто он?

 Страж

 Покойного Эгея сын - Фесей.

 Эдип

 70 К нему гонца могли бы вы отправить?

 Страж

 Весть передать? Или сюда позвать?

 Эдип

 За малый труд снискать большую прибыль.

 Страж

 Какая ж прибыль от слепого старца?

 Эдип

 Не бойся: зрячей будет речь моя.

 Страж

 Ты благороден, мнится, чужеземец,

 Хоть и печальной доле обречен;

 Послушай же меня, и будет лучше.

 Здесь оставайся, где тебя я встретил;

 Я ж о твоем приходе доложу

 Селянам только - горожан не надо.

 Они решат, как быть тебе - остаться

 80 Почтенным гостем, иль покинуть край.

 Уходит в сторону Колона.

 Эдип

 Дитя мое, ушел ли чужеземец?

 Антигона

 Да, мой отец; спокойно говори

 Все, что желаешь: мы одни с тобою.

 Эдип

 (Обращаясь в сторону рощи)

 О рой могучих, грозноликих дев!

 У вас впервые я согнул колени,

 Пройдя рубеж аттической земли;

 Явите ж милость Фебу, милость мне.

 Он сам в тот день неслыханных гаданий

 От долгих мук мне отдых предвещал.

 "В предельный край, - так молвил он, - придешь ты.

 90 Богинь Почтенных утомленный гость;

 Там склон настанет горемычной жизни,

 И будешь ты приявшим - благостыней,

 Изгнавшим же - нещадною грозой.

 А знаменьем признаешь необманным

 Земли внезапный трепет, грома гул

 Иль пламень ясный Зевсовой зарницы".

 Я знаю, вашей волею влекомый,

 Нашел я к роще вашей верный путь.

 Недаром первыми я встретил вас,

 100 Я, трезвый, вас, бесхмельных сотрапезниц,

 И камень ваш, не тронутый булатом,

 Сиденьем первым труженику стал.

 Итак, богини, ниспошлите мне

 Во исполненье Фебовых обетов

 Судьбы земной предел и завершенье,

 Коль стал достоин милости я вашей,

 Испив до дна страдания фиал.

 Внемлите, дщери изначальной Тьмы!

 Внемли, Паллады град непобедимый,

 Столица славы, древние Афины!

 Пред вами тень несчастного Эдипа:

 110 О сжальтесь же! Не тот уж я, что был...

 Антигона

 Умолкни! Старцев шествие я вижу:

 Тебя, знать, ищет их тревожный взор.

 Эдип

 Я умолкаю. Отведи с дороги

 Меня подальше в рощу. Знать я должен

 Их замыслы; лишь в знании для смертных

 Благоуспешной мудрости залог.

 Оба скрываются в роще.

**ПАРОД**

 Со стороны Колона появляется хор аттических старцев.

 Строфа I

 Хор

 Смотри! Его нет... Где же он?

 Уж не покинул ли рощу, след скрывая,

 120 Пришелец, не знавший удержу!

 Исследуй все вокруг,

 Повсюду взор мечи!

 С чужбины, с чужбины этот старец в наш

 Край прибрел: не дерзнул бы он

 Так своей осквернить стопой

 Рощу сильных, суровых дев...

 Их мы назвать дрожим.

 130 Да, без оглядки мы проходим

 Мимо, робкой молитвы вздох

 Им мы голосом тихим шлем.

 И что ж? Их оскорбил скиталец

 Без стыда, без страха!

 И напрасно кругом озираемся мы

 По ограде святой:

 Ускользнул он от нашего взора.

 Эдип с Антигоной показываются на опушке рощи.

 Эдип

 Это я, тот скиталец: по голосу вас

 140 Я, селяне, узнал.

 Корифей

 Это ты! Это ты!

 Неприветлив твой образ, нерадостен глас.

 Эдип

 Не должны вы меня нечестивцем считать.

 Корифей

 О защитник наш Зевс! Кто пред нами стоит?

 Эдип

 Перед вами - несчастный, жестокой судьбе

 Обреченный, старейшины этой земли!

 Я чужими глазами свой путь нахожу:

 Посмотрите, бреду,

 Большой, за малою следом!

 Антистрофа I

 Хор

 О да! Твоих глаз свет потух.

 150 С детства ли был ты незряч в своей дороге

 Столь долгой и столь бедственной?

 Но не прибавь к беде

 Проклятий божества!

 Зашел ты, зашел ты далеко за грань:

 Берегись заповедных мест,

 Где в кратиру воды святой

 Сладкий ярого меда сок

 160 Жертвой благой течет:

 Их берегись, несчастный путник,

 Отстранись, удались, уйди -

 Ты стоишь далеко от нас -

 Слышишь речь мою, горький странник?

 Из запретной чащи

 Уходи! Если хочешь мне дело сказать -

 Из дозволенных мест

 Говори, а дотоле - ни слова!

 Эдип

 170 Что велишь ты мне делать, родная моя?

 Антигона

 Мой отец, волю граждан почтить мы должны,

 Уступая, где надо, и слушаясь их.

 Эдип

 Прикоснись же ко мне.

 Антигона

 Дай мне руку, отец.

 Эдип

 Чужестранцы! Не будет вреда мне от вас,

 Если сень я покину, доверившись вам?

 Строфа II

 Хор

 Никто против воли твоей не посмеет

 Увести тебя, старец, отсюда.

 Эдип, ведомый Антигоной,

 медленно приближается к хору.

 Эдип

 Сюда?

 Хор

 Дальше, старец, дальше!

 Эдип

 180 А теперь?

 Хор

 Дальше, дальше, дева!

 Ты разве меня не слышишь?

 . . . . . . . . . . . . . . . .

 Антигона

 Слабой поступью, не спеша,

 Следуй дальше, отец, за мной.

 . . . . . . . . . . . . . . . .

 Хор

 Помни, странник: в земле чужой

 Воля граждан - тебе завет:

 Что им любо - воздай почет.

 Что не любо - чуждайся!

 Эдип

 Так веди меня, дочь,

 Чтобы, местную веру смиренно почтив,

 190 Мог я слово сказать и услышать ответ.

 С неизбежностью нам ли бороться?

 Антистрофа II

 Хор

 Дошел ты до края земли каменистой,

 Оставаться здесь можешь без страха.

 Эдип

 Вот здесь?

 Хор

 Я сказал: довольно!

 Эдип

 Можно сесть?

 Хор

 Да, на камень, сбоку

 Он низок; согни колено!

 Антигона

 Это мне предоставь, отец...

 Эдип

 Ох, тяжко, тяжко!

 Антигона

 Шаг за шагом со мной иди.

 200 Силе любящих рук доверь

 Тела старого слабый вес.

 Эдип

 Слепая, жестокая доля!

 (Опускается на камень)

 Хор

 Здесь, несчастный, спокойно вздохни

 И ответствуй: откуда ты?

 Что за горе тебя ведет?

 Кто ты, откуда родом?

 Эпод

 Эдип

 Я изгнанник, друзья! Не пытайтесь...

 Хор

 К чему запрет, скиталец, твой?

 Эдип

 210 Не пытайся узнать, кто я!

 Нет, прекрати расспросы!

 Хор

 Почему?

 Эдип

 Страшен род мой!

 Хор

 Молви!

 Эдип

 (Антигоне)

 О дитя! Что мне делать?

 Хор

 Ты какого семени сев?

 Кем рожден? Говори, пришлец!

 Эдип

 Страшно, родимая, мне! Что мне сказать?

 Хор

 До предела дошел ты; признайся!

 Эдип

 Да, мне признаться пора; правды не скрыть!

 Хор

 Слишком долго вы медлите; молви!

 Эдип

 220 Ведом вам Лаия сын?

 Хор

 Увы!

 Эдип

 Род Лабдакидов?

 Хор

 О боги!

 Эдип

 Ведом несчастный Эдип?

 Хор

 Так это ты?

 Эдип

 Не пугайтесь же этого слова!

 Хор

 Горе, горе!

 Эдип

 Горе мне!

 Хор

 Горе!

 Эдип

 Моя дочь, что случилось со мною?

 Хор

 Уходите из нашего края!

 Эдип

 Вы не то обещали мне, старцы.

 Хор

 Нет от богов рокового возмездия

 Тем, кто обиды карает обидами;

 230 Тщетно к обману обман прибавляешь ты:

 Им не добро, а лишь боль порождается.

 Нет, нашу землю покинуть обязан ты,

 Прочь уходи от предела священного,

 Чтоб не обрушилась

 Божья на город кара!

 Антигона

 Где же ваша кротость, друзья?

 Старца вид почтенный

 Вам противен стал

 В миг, что напомнил вам

 240 Весть о делах его невольных,

 Дайте же мне умолить вас, безрадостной;

 Хоть надо мной сжальтесь вы!

 Я за отца вас прошу горемычного,

 Я; не слепыми встречаю глазами я

 Взор ваших глаз, точно племени вашего

 Отпрыск; о сжальтесь над долей несчастного!

 Как перед богом, пред вами предстали мы.

 Сирых обрадуйте: радость нежданную

 Нам подарите.

 250 Всем, что вам дорого, вас заклинаю я,

 Чадом, женою, имением, богом, -

 Сжальтесь! Не встретить под солнцем вам смертного,

 Кто б мог богов ниспровергнуть волю.

**ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ**

 Корифей

 Верь, дочь Эдипа: и тебя нам жаль,

 И об его мучениях скорбим мы.

 Но гнев богов нам страшен; ради них -

 Мы не изменим прежнего решенья.

 Эдип

 Когда поток струится праздной славы

 В устах людей, какая польза в нем?

 260 Благочестивы, слышал я, Афины

 Превыше всех; лишь в них гонимый странник

 Найдет надежный, ласковый приют.

 Что ж? Оправдалась ли на мне их слава?

 Не вы ли из священного приюта

 Меня подняв, изгнать хотите вон?

 Чего боитесь? Имени пустого!

 Иль образ мой смутил вас? Нет, не он;

 Свои ж деянья, если молвить правду,

 Я претерпел скорее, чем свершил.

 Отца проклятье, матери проклятье -

 Они пугают вас, ведь так? Но где же

 270 Моя порочность тут сказалась, где?

 На зло ответил злом я; будь я даже

 В сознанье полном - и тогда б вины

 Тут не было. Но нет: когда я пал -

 Я пал в неведенье; а кто казнил -

 Те ведали, кого они губили.

 О взвесьте все, богами вас молю!

 Принудив кров покинуть благодатный,

 Нас не оставьте помощью своей.

 Негоже из почтения к блаженным

 Святые их заветы попирать.

 Нет, верьте, старцы: видит божий глаз

 280 И благочестье смертных, и нечестье,

 И нет злодеям от него спасенья.

 Не омрачайте ж родины счастливой

 В богопротивном рвении своем.

 Просителю залог спасенья давши,

 Храните верность до конца ему.

 Я знаю сам, нерадостен мой вид -

 И все ж страшиться вам меня не должно:

 Я освящен и просветлен страданьем,

 И счастлив будет мой приход для вас.

 290 Когда придет ваш царь - вы все поймете;

 Пока ж - стерпите, не творите зла!

 Корифей

 Твои советы, старец, мне внушают

 Немалый страх: его в словах немногих

 Не выскажешь. Но мы согласны: дело

 Пускай решит державный царь Афин.

 Эдип

 А где же ныне пребывает он?

 Корифей

 В отцовском граде правит он; тот страж,

 Что нас прислал, гонцом к нему умчался.

 Эдип

 Как мните вы? Уважит он желанье

 300 Слепого старца? Выйдет он ко мне?

 Корифей

 Конечно, выйдет: имя привлечет.

 Эдип

 Кто ж возвестит его царю афинян?

 Корифей

 Хоть путь не близок, но молва привыкла

 Гонцов перегонять; ее услышав,

 Царь будет здесь, не бойся. Все народы

 Твое, бедняга, имя облетело.

 Хотя б и спал он, вялостью объятый -

 На твой призыв он быстро поспешит.

 Эдип

 О, да придет он, городу на благо

 И мне: глупец лишь сам себе не друг.

 Антигона

 (вглядываясь вдаль)

 310 О Зевс! Что вижу? Что сказать, отец мой?

 Эдип

 Родная, Антигона, что случилось?

 Антигона

 Там - женщина к нам близится; везет

 Ее этнейский конь. Ее чело

 Убор дорожный фессалийский кроет,

 От солнца защищая. Кто она?

 Что мне сказать?

 Ужель она? Иль нет? Иль заблуждаюсь?

 То признаю, то нет; как быть, не знаю...

 О боги!

 Она, она! Улыбкою приветной

 320 Ее глаза сияют; нет сомненья,

 То он, возлюбленный Исмены лик!

 Эдип

 Дитя, что молвишь?

 Антигона

 Дочь твою я вижу,

 Мою сестру; по голосу узнаешь.

 Исмена

 Отец, сестра! О, нет имен дороже

 Душе моей. Я с болью вас искала -

 И с болью новою смотрю на вас.

 Эдип

 Дитя, ты здесь?

 Исмена

 О зрелище печали!

 Эдип

 Ты к нам пришла?

 Исмена

 Пространствовав не мало.

 Эдип

 Дай руку, дочь!

 Исмена

 Даю ее обоим.

 Эдип

 330 О, дочери мои!

 Исмена

 О, сколько бедствий!

 Эдип

 Над ней и надо мной?

 Исмена

 И надо мной.

 Эдип

 С чем ты пришла?

 Исмена

 С заботой о тебе.

 Эдип

 Тоска томила?

 Исмена

 Да, и весть несу.

 (указывая на сопровождающего ее слугу)

 Помог мне он - в других угасла верность.

 Эдип

 А братья где? Чем заняты, скажи!

 Исмена

 Не спрашивай, ужасна участь их.

 Эдип

 Что это! Видно, у египтян нравам

 Они учились и укладу жизни!

 Там, говорят, мужчины в теремах

 340 Сидят у кросен, жены ж той порою

 Вне дома средства к жизни промышляют.

 Так и у вас. Те, коим долг велит

 Нести обузу трудовой заботы -

 Как девы, нежатся в тени хором,

 И вместо них уход за горемычным

 Лежит на вас. Ты, друг мой Антигона,

 Едва подросши и окрепнув телом,

 Со мной повсюду спутницей несчастной

 Невзгоды старца делишь. Сколько лет

 Блуждаешь ты без пищи, босонога,

 В глуши лесной! Да, молодой главою

 350 Дождя удары, зной палящий солнца

 Ты выносила, ни во что не ставя

 Уют домашний, лишь бы от меня

 Нужды голодной отвратить страданья!

 А ты, Исмена, тайно от фиванцев

 И раньше вестницей гаданий Феба

 Ко мне ходила, верный страж отца,

 С тех пор как был я изгнан из отчизны.

 И ныне, дочь моя, какую весть мне

 Приносишь ты? Что привело тебя?

 Уж не с пустыми ты пришла руками

 360 Ко мне, я знаю; чует страх душа.

 Исмена

 О мой родитель, как томилась я,

 Следя пути твоих скитаний - это

 Оставлю я; к чему рассказом грустным

 Испытанное горе повторять?

 Твоих несчастных сыновей невзгоды

 Тебе пришла поведать я, отец.

 Сначала в рвенье праведном Креонту

 Они престол хотели уступить,

 Спасая град от пагубы старинной,

 370 Что твой несчастный обуяла род.

 Так разум им советовал. Но вскоре -

 По воле бога и в порыве духа

 Преступного - они в мятежном споре

 За царский ухватилися венец.

 И вот, в отваге юношеской, младший

 Лишает власти старшего, в изгнанье

 Его ссылая. Тот в гористый Аргос -

 Так убеждает нас молва - идет.

 Там - новый брак, там - смелая дружина,

 380 И там - решенье: покорить Кадмею

 Или погибнуть в славе до небес.

 Да, мой отец. Не слов лишь вереницы,

 Нет, дел грозу я принесла тебе;

 И как средь них твоим страданьям отдых

 Богов готовит милость - не пойму.

 Эдип

 С чего решила ты, что их заботы

 Я стал достоин и спастись могу?

 Исмена

 Так новые пророчества вещают.

 Эдип

 Пророчества? Какие, дочь моя?

 Исмена

 Живой и мертвый станешь ты желанным

 390 Залогом счастья гражданам навек.

 Эдип

 Но что за счастье дать могу я людям?

 Исмена

 В твоих руках победы дар для них.

 Эдип

 Теперь я муж, когда ничем уж стал я!

 Исмена

 Губили боги - и возносят боги.

 Эдип

 Низвергли юного - возносят старца!

 Исмена

 Так знай: пророчеств ради этих вскоре -

 Уж близок час - Креонт сюда придет.

 Эдип

 В чем замысел его? Скажи мне, дочь!

 Исмена

 Ты будешь жить в земле, подвластной Фивам,

 400 Но на фиванский не взойдешь порог.

 Эдип

 Какой же прок томиться у дверей?

 Исмена

 Твоя могила им была бы скверной.

 Эдип

 Не нужен бог, чтоб это понимать.

 Исмена

 Вот почему он хочет, чтобы ты

 Жил рядом, но не сам себе хозяин.

 Эдип

 Но буду ль я покрыт землей родною?

 Исмена

 Нельзя, отец: ты кровь родную пролил.

 Эдип

 Тогда вовек им мною не владеть!

 Исмена

 Но им и это сбудется бедою.

 Эдип

 410 Какой бедою? Почему, дитя?

 Исмена

 Твой гнев сразит их у твоей могилы.

 Эдип

 Откуда же пришли такие вести?

 Исмена

 Из Фебова чертога, от послов.

 Эдип

 Сам Феб меня вещанием почтил?

 Исмена

 Так говорят вернувшиеся мужи.

 Эдип

 А сыновья мои об этом знают?

 Исмена

 Обоим ведом Фебов приговор.

 Эдип

 О нечестивцы! Знали ведь - и все же

 Милей отца престол им царский был!

 Исмена

 420 Мне больно слышать, но роптать не смею.

 Эдип

 О разгорись же, распря роковая!

 О боги! Мне исход отдайте в руки

 Грядущей битвы, поднятых мечей!

 Тогда ни тот, кто ныне властью грозен,

 Не сохранит ее, ни тот изгнанник

 Своей отчизны не увидит вновь.

 Да, горе им! Когда родитель их

 Бесчестно из отечества был изгнан -

 Никто из них его не удержал,

 Не заступился, нет: детей раченьем

 Меня глашатай всенародно в Фивах

 430 Изгнанником безродным объявил!

 Не говори, что родина мне этим

 Желанный дар по праву поднесла!

 Да, было время: пыл души мятежный

 Мгновенной смерти жаждал; я готов

 Принять был гибель от меча иль камня -

 Но нет; никто той просьбы не исполнил!

 Прошли года; остыл душевный жар;

 Я понял, что раскаяньем безмерным

 Жесточе жизнь разрушил я свою,

 Чем юности моей грехом невольным.

 440 И вот, тогда решеньем запоздалым

 Меня народ насильственно изгнал,

 Они ж, родные дети, не хотели

 Помочь отцу и, слова не замолвив,

 Скитаньям горьким обрекли меня.

 Лишь эти девы помогают мне

 По мере сил своей природы женской;

 Их милостью и пищу я имею,

 И мой приют, и родственную помощь.

 А те отцу державу предпочли:

 Им любо властвовать, землею править...

 450 Что ж в добрый час! Но другом им не буду,

 И впрок им власть лихая не пойдет.

 Я верю, да; и из твоих вещаний

 Я эту веру черпаю, дитя,

 И из того старинного завета,

 Которым Феб меня благословил.

 Пусть искушать меня Креонт приходит,

 Иль кто другой из городских вельмож:

 Но вы, мои гостеприимцы, вместе

 С богинями, блюдущими ваш край,

 Явите только вашу мне защиту.

 И вы во мне спасителя найдете,

 460 От тех, кто нынче стал моим врагом.

 Корифей

 И ты, Эдип, достоин состраданья,

 И эти девы. А за то, что края

 Ты нашего спасителем приходишь,

 Ты и от нас совет благой прими.

 Эдип

 Советуй, друг; я все готов исполнить.

 Корифей

 Очиститься ты должен перед теми,

 Чья сень тебя впервые приютила.

 Эдип

 Очиститься; но как? Скажите мне!

 Корифей

 Святой струи рукой благоговейной

 470 Из родника живого зачерпни.

 Эдип

 Что ж делать мне с той непорочной влагой?

 Корифей

 Там чаши есть, художника изделье;

 Их рукоятки и края обвей...

 Эдип

 Чем? Зеленью иль шерстяной повязкой?

 Корифей

 Волною чистой агницы младой.

 Эдип

 Дальнейший ход обряда объясни мне!

 Корифей

 К заре поднявши лик свой - возлияй.

 Эдип

 Из тех же чаш, что указал ты, лить мне?

 Корифей

 Да, три струи; но третью чашу всю -

 Эдип

 480 Я чем наполнить должен? Все скажи!

 Корифей

 Водой и медом, а вина не лей.

 Эдип

 Дар примет черная земля; а дальше?

 Корифей

 Стеблей маслины трижды девять ей

 Ты возложи и сотвори молитву.

 Эдип

 Ее прочти мне; вся ведь святость в ней.

 Корифей

 "Как мы Благими их зовем - благою

 Душой пусть примут гостя во спасенье".

 Так ты молись, иль за тебя другой,

 Но шепотом, неслышными устами.

 490 Затем уйди, лица не обращая.

 Все это ты исполни - и без страха

 В свою среду тебя мы примем; ныне ж

 Мой ум встревожен за тебя, мой гость.

 Эдип

 (дочерям)

 Селян советы слышали, родные?

 Исмена

 Да, слышали; повелевай, отец.

 Эдип

 Мне прегражден тот путь двойной преградой:

 И зренья нет, и телом я ослаб.

 Одна из вас пусть заместит меня.

 Суть не в числе: и одного довольно,

 Когда полно в нем сердце благочестья.

 500 Итак, спешите, но одним меня

 Не оставляйте: неспособен стал я

 И краткий путь без помощи пройти.

 Исмена

 Охотно все свершу. (Старцам) Лишь укажите,

 Как путь найти к святилищу богинь.

 Корифей

 У той опушки рощи, чужестранка;

 Там страж живет; он даст тебе, что нужно.

 Исмена

 Иду. Останься, Антигона, здесь.

 Отца храни. Дочерняя забота

 Хоть тяжела, родным она не в тягость.

 Уходит в сторону рощи.

**КОММОС**

 Строфа I

 Хор

 510 Хоть жестоко будить древнее зло,

 Что в глубине сердца заснуло,

 Но все же спросить я должен.

 Эдип

 О чем же?

 Хор

 О том, как грянул удар нещадный

 И счастье твое разрушил.

 Эдип

 Во имя гостеприимства

 Не трогай моих страданий!

 Хор

 О деле идут смутные слухи, -

 Друг, правды весть я хочу услышать.

 Эдип

 Горе!

 Хор

 Не томи отказом!

 Эдип

 Увы!

 Хор

 520 Молви, друг! Я ли уж не был к тебе уступчив?

 Антистрофа I

 Эдип

 Испытал я беду, злую беду,

 Сам не гадав, бог мне свидетель:

 Моей в том не было воли.

 Хор

 Но чья же?

 Эдип

 Греховным браком меня опутал

 Народ; ничего не знал я.

 Хор

 Ты матери ложе, молвят,

 Растлил в нечестивой неге?

 Эдип

 О горе мне! Смерть в вашем вопросе.

 530 Да! Эти две рождены в том браке!

 Хор

 Боги!

 Эдип

 Дочери проклятья.

 Хор

 О Зевс!

 Эдип

 Да, со мной в том же они зачаты лоне.

 Строфа II

 Хор

 Итак, они и дщери тебе...

 Эдип

 И дщери, да, и сестры отцу.

 Хор

 Увы!

 Эдип

 Тысячу раз я стенал - увы!

 Хор

 Ты страдал?

 Эдип

 Нет страданьям забвенья!

 Хор

 Ты свершил?

 Эдип

 Не свершил!

 Хор

 Как?

 Эдип

 Я принял дар -

 540 Ах, не такою наградой спасителя

 Почтить был должен град, спасенный мною.

 Антистрофа II

 Хор

 Несчастный, дальше! Пролил ты кровь?

 Эдип

 К чему вопрос? Что хочешь ты знать?

 Хор

 Отца?

 Эдип

 Новый удар, на боли боль.

 Хор

 Ты убил?

 Эдип

 Да, убил. И однако

 Хор

 Что, скажи?

 Эдип

 ... Нет вины!

 Хор

 Как?

 Эдип

 Услышь ответ:

 Если б не тронул я, был бы я сам убит.

 Я пред законом чист: свершил, не зная.

 Со стороны города показывается царь Фесей.

 Корифей

 Наш царь идет - Фесей, Эгея отпрыск;

 550 Твоя, знать, просьба вызвала его.

 Фесей

 Сын Лаия, и раньше много раз

 Весть о твоем кровавом ослепленье

 Мне приходилось слышать; уж по ней

 Я догадался, кто ты. Вид твой ныне

 У всех сомнений отнимает почву:

 Одежда жалкая, несчастный лик -

 Тебя бесспорно выдают и сердце

 Мне заливают жалости волной.

 Ответь же мне, безрадостный Эдип,

 С какой нуждою к нам пришли вы - сам ты

 И спутница несчастная твоя?

 560 Пожалуй, лишь в неслыханном желанье

 Ты мог бы получить у нас отказ.

 И сам чужим я вырос на чужбине

 И много бедствий у чужих людей

 Своей главою вынес - как и ты.

 А потому и помощь чужестранцам -

 Таким, как ты - мой неуклонный долг.

 Как ты, я смертен, и тебя не боле

 Уверен в счастье завтрашнего дня.

 Эдип

 Фесей, ты кратким, благородным словом

 570 Мне длинной речи тягость отпустил.

 Ты сам сказал, кто я, кто мой родитель,

 Какой земли я гражданином был.

 Одно осталось: моего желанья

 Предмет назвать - и речи всей конец.

 Фесей

 Ты прав; его услышать жажду я.

 Эдип

 Пришел я с даром: собственное тело

 Несчастное тебе принес я. Знаю,

 Что нероскошен с виду этот дар:

 Не красотою важен он, а пользой.

 Фесей

 Какая польза мне - тебя принять?

 Эдип

 580 Увидишь сам, когда наступит время.

 Фесей

 В какой же час объявится она?

 Эдип

 Когда умру и ты мне дашь могилу.

 Фесей

 Ты говоришь о жизненном пределе,

 Как будто жизнь тебе уже ничто?

 Эдип

 Нет, но с пределом и ее мне дашь ты.

 Фесей

 Изволь; желанье скромное твое.

 Эдип

 Не говори! Напасть грозит лихая.

 Фесей

 Кому же? Мне, иль сыновьям твоим?

 Эдип

 Они домой меня влекут насильно.

 Фесей

 590 Что ж, согласись: нерадостно изгнанье.

 Эдип

 Когда хотел остаться, - изгнан был!

 Фесей

 Глупец, от гнева пользы нет в несчастье!

 Эдип

 Узнай сначала все - затем кори.

 Фесей

 Что ж, молви; в знанье лишь совета сила.

 Эдип

 Фесей! Мой жребий - зло превыше зла.

 Фесей

 Ты о несчастьях рода речь заводишь?

 Эдип

 К чему? И так их вся Эллада знает.

 Фесей

 Но где ж еще чрезмерность зол твоих?

 Эдип

 Вот где она. Своя же кровь изгнала

 600 Из родины меня. А возвратиться

 Не волен я: ведь я - отцеубийца!

 Фесей

 И все ж, сказал ты, за тобой пришлют?

 Эдип

 Да; их заставит божьей воли слово.

 Фесей

 Какой бедой пророчество грозит им?

 Эдип

 В твоей земле им гибель суждена.

 Фесей

 Но разве есть нам отчего раздорить?

 Эдип

 О сын Эгея дорогой, богов лишь

 Ни старость не касается, ни смерть;

 Все прочее всесильною рукою

 Стирает время. Убывают силы

 610 И наших тел, и матери-земли,

 Хиреет верность и коварство крепнет,

 И мягкий ласки ветерок - не вечно

 Он будет веять, ни от друга к другу,

 Ни от страны к стране. Сегодня - здесь,

 Заутра - там менять готовы люди

 Раздор на дружбу, дружбу на раздор.

 Пусть ныне ясен небосвод, и в мире

 Живут фиванцы с родиной твоей:

 Бог времени в теченье непрерывном

 Рождает много и ночей, и дней;

 Из них любой ударом прихотливым

 620 Пожатий верных узы рассечет.

 И вот тогда струя их жаркой крови

 Мой хладный прах в могиле утолит,

 Коль Зевсом - Зевс, и вещим - Феб остался.

 Довольно: страх в вещаньях нерушимых

 Живет для смертных. Дай мне кончить тем,

 С чего я начал: соблюди мне верность -

 И будешь ты доволен поселенцем

 Мест этих, если правду молвил бог.

 Корифей

 Да, государь; в таких словах и раньше

 630 Земле он нашей благодать сулил.

 Фесей

 Как я дерзну твою отринуть дружбу,

 Когда незыблем в нашем доме общий

 Очаг стоит, куначества залог?

 Когда, проситель Евменид почтенный,

 Земле несешь ты дар благой и мне?

 Все это свято нам; твою приемлю

 Я благодать: живи в стране моей.

 Приятно здесь тебе остаться - старцам

 Твою охрану поручу; а нет -

 640 Иди со мной. Сам выбирай, что лучше;

 Твой выбор будет и моим, Эдип.

 Эдип

 О Зевс! Будь ласков к благородству их!

 Фесей

 Что ж скажешь ты? Согласен жить со мною?

 Эдип

 Я был бы рад; но нет, нельзя. Лишь здесь...

 Фесей

 Что ж дальше? "Здесь"? Не буду прекословить.

 Эдип

 Я поражу врагов, меня изгнавших.

 Фесей

 То был бы дар, достойный пребыванья.

 Эдип

 Так будет, знай. Лишь ты будь верен слову!

 Фесей

 На том стою: не выдам я тебя.

 Эдип

 650 Связать тебя присягой не дерзаю.

 Фесей

 Она не крепче слова моего.

 Эдип

 Как быть теперь!

 Фесей

 Чего же ты боишься?

 Эдип

 За мной придут!

 Фесей

 Твоя охрана - здесь.

 Эдип

 Не уходи!

 Фесей

 Учить меня бесцельно.

 Эдип

 Но в страхе...

 Фесей

 Страх душе моей неведом.

 Эдип

 Ты знаешь ли угрозы их?

 Фесей

 Я знаю,

 Что нет того, кто б против воли нашей

 Тебя отсюда увести дерзнул.

 Пусть тешат гнев угрозами пустыми, -

 660 Придут в себя, - и больше нет угроз.

 Пусть земляки твои в тщете речей

 Тебя страшат насильственным уводом, -

 За дело лишь возьмутся, - путь сюда

 Покажется им морем неприютным.

 Ты и помимо слова моего

 Дрожать не должен: Феб - твоя защита.

 Но где бы сам ни пребывал я - имя

 Тебя мое убережет от зла.

 Уходит.

**СТАСИМ ПЕРВЫЙ**

 Хор

 Строфа I

 В землю гордых коней, мой гость,

 Ты пришел, красоты отчизну дивной -

 670 В край блестящий Колона; здесь

 День и ночь соловей поет;

 Звонко льется святая песнь

 В шуме рощи зеленой.

 Люб ему темнолистый плющ,

 Люб дубравы священной мрак,

 Кроткого бога листва многоплодная,

 Приют от бурь и зноя;

 И здесь, увлекая хор

 Его воспоивших нимф,

 Кружится

 680 Он сам - Дионис желанный!

 Антистрофа I

 Здесь, небесной росой взрощен,

 Вечно блещет нарцисс красой стыдливой,

 Девы-Коры венечный цвет;

 Здесь горит золотой шафран

 Словно пламень над пеной волн

 Вдоль ручьев неусыпных.

 В них Кефиса журчат струи;

 День за днем по полям они,

 Грудь орошая земли материнскую,

 690 Живой играют влагой.

 Хор муз возлюбил наш край,

 И к нам с золотых колес

 Нисходит

 Волшебница Афродита.

 Строфа II

 Есть и древо у нас - равного нет в Азии дальней,

 Нет и в дорийской земле - ею же царь

 Древний Пелоп некогда правил:

 Природы дар, смертных рук не знавший,

 Дружины вражеской гроза,

 700 Земли родной отпрыск благодатный,

 Кроткий пестун детей - древо маслины.

 Ни стар, ни млад рук ударом дерзких

 Ввек не сгубит его: видит врага

 Сну непокорный и день и ночь

 Зевса-Мория лик и взор

 Ясноокой Афины.

 Антистрофа II

 И еще нам одну славу хранит наша отчизна;

 710 Бог могучий ее нам даровал -

 Ею навек нас он прославил:

 Он бог коней - бог он мореходства.

 О Кронов сын! Тебе гремит

 Хвалебный гимн - Посидон владыка!

 Гнев коней укротил здесь ты впервые,

 Вручив узду в помощь человеку.

 Здесь же прянул в лазурь, сотнею рук

 Быстро по влажным путям гоним,

 Первый струг, Нереид морских

 Среброногих товарищ.

**ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ**

 Антигона

 720 Колон прославленный! Готовься ныне

 Тех слов хвалу на деле оправдать.

 Эдип

 Что нового, дитя мое?

 Антигона

 Креонт

 К нам близится; с ним ратников немало.

 Эдип

 О старцы дорогие! В вас одних

 Предел я вижу своего спасенья.

 Корифей

 Не бойся, друг! Хоть мы и старцы - сила

 Земли афинской вечно молода.

 В сопровождении свиты входит Креонт.

 Креонт

 Селяне благородные Колона!

 Я вижу, страх напрасный ваши очи

 730 Вдруг затуманил при моем приходе.

 Зачем робеть вам и недобрым словом

 Меня встречать? Я не со злом пришел.

 И сам я стар, и знаю, что ваш город

 В Элладе славен силою своей.

 Нет; послан я - его, такого ж старца,

 Уговорить вернуться в землю Кадма.

 Того желает не один лишь муж,

 Нет, город весь; а послан я, как родом

 Ему ближайший и печальник первый.

 740 А ты, Эдип несчастный, не отринь

 Желаний наших: в дом родной вернись!

 Тебя кадмейцы все зовут по праву,

 И всех усердней - я. Я был бы худшим

 Из всех людей, когда б ответной боли

 Твои страданья не внушали мне.

 Ты здесь, несчастный, средь чужих чужой,

 Скиталец вечный; жизнь полна лишений;

 Одна опора - дева молодая.

 Жаль и ее мне; мог ли кто подумать,

 Что на нее такой падет позор?

 750 Все о твоей печется нищей доле,

 Не зная мужа, всякому добыча.

 О стыд! О жалость! О каким бесславьем

 И ты, и я, и весь наш род покрыт!

 О ради бога - ведь того не скроешь,

 Что на глазах у всех, - Эдип несчастный,

 Послушайся меня, вернись без спора

 К родному очагу, в отцовский град.

 С Афинами простимся дружелюбно -

 Они достойны нашей ласки - все же

 Чтить выше всех повелевает Правда

 760 Твой край родной, которым вскормлен ты.

 Эдип

 Вития дерзкий, что во всяком деле

 Умеешь слов лукавым изворотом

 Вид лживый правды кривде придавать!

 Зачем меня ты искушаешь, сети

 Вторично стелешь мне таких мучений,

 Что всех больнее сердцу моему?

 Когда, внезапным ужасом сраженный,

 Как избавленья я изгнанья жаждал -

 Ты утолить меня не пожелал.

 Когда же стих прибой мятежной страсти,

 И стал мне мил уют домашней сени -

 770 Тогда безжалостно меня изгнал ты,

 Презрев родства ненарушимый долг!

 И вот теперь, когда народ афинский

 Прием мне благосклонный оказал,

 Меня сманить задумал ты коварно

 Красивой оболочкой темных дел.

 К чему? Любовь взаимностью сладка:

 Оставь меня! Когда, нуждой томимый,

 Ты лишь отказ встречаешь у людей,

 Позднее же, когда беде конец,

 К тебе спешат с ненужною подмогой, -

 780 Ужель на ласку лаской ты ответишь?

 Такая же и здесь твоя услуга:

 В ней на словах добро; на деле ж - зло.

 В чем это зло - скажу гостеприимцам!

 Да, ты пришел за мною; но не с тем,

 Чтоб дать мне жить у очага родного:

 За рубежом меня укрыть ты хочешь,

 Чтоб от Афин я вам оплотом стал!

 Тому не быть! Но вот что будет: в Фивах

 Дух-мститель мой, навеки поселенный;

 Земли ж отцовской сыновьям моим

 Пространства столько, сколько, умирая,

 790 Они займут в падении своем!

 Тебя ли хуже Фив судьбу я знаю?

 Нет, верь мне, лучше: вразумил меня

 И Феб, и Зевс, отец державный Феба.

 А ты, сюда шаги направя, ложью

 Коварных уст речистость отравил,

 Забыв о том, что слов пустых избыток

 Урона больше, чем добра таит.

 Ты мне не веришь, знаю я; ну, что же!

 Уйди отсюда, а меня оставь.

 Пусть в незавидной доле я - не так уж

 Она горька, коль ей доволен я.

 Креонт

 800 Тебя послушать, враг тебе я злейший.

 Меж тем как сам себе ты худший враг.

 Эдип

 Коль ты мне друг - не искушай напрасно

 Притворной речью ни меня, ни их.

 Креонт

 Ужель в тебе твой долгий век ума

 Не вырастил? Зачем порочить старость?

 Эдип

 Язык твой остр; но кто во всяком деле

 Красноречив, тот праведным не будет.

 Креонт

 Кто говорит обильно, кто - уместно.

 Эдип

 Твоя, знать, речь уместна и кратка!

 Креонт

 810 Нет, не для тех, чей ум с твоим согласен.

 Эдип

 Приют мой здесь; твое усердье тщетно;

 Они со мной тебе твердят: уйди!

 Креонт

 Они и подтвердят, что был я добр,

 Когда я вновь тобою овладею.

 Эдип

 Мной овладеешь? При такой защите?

 Креонт

 Да, и при ней я огорчу тебя.

 Эдип

 Что ты задумал? Чем мне угрожаешь?

 Креонт

 Из дочерей твоих уже одну

 Я захватил; теперь схвачу другую.

 Эдип

 820 О боги!

 Креонт

 Скоро завопишь не так.

 Эдип

 Дочь - у тебя?

 Креонт

 Пока - одна; но вскоре...

 Эдип

 (к старцам)

 И вы потерпите, друзья? С позором

 Отсюда не изгоните злодея?

 Корифей

 Уйди скорее, чужестранец! Правду

 Ты оскорбил и оскорбляешь вновь.

 Креонт

 (свите)

 Теперь за вами дело: силой деву

 Ведите, если честью не пойдет.

 Антигона

 Меня хватают! Помогите, боги!

 О люди, сжальтесь!

 Корифей

 Что ты сделал, гость?

 Креонт

 830 Его не трону, но она - моя.

 Эдип

 О, властные!..

 Корифей

 Пришелец, ты неправ!

 Креонт

 Нет, прав!

 Корифей

 Как прав?

 Креонт

 Беру свое, не боле.

 Строфа

 Эдип

 Сюда, народ!

 Хор

 Как ты посмел, пришелец? Боя жаждешь ты?

 Отступи скорей!

 Креонт

 Прочь!

 Хор

 Ни шагу прочь, пока буйствуешь!

 Креонт

 Мои обиды Фивы взыщут с вас!

 Эдип

 (к старцам)

 Я говорил вам это?

 Корифей

 Отпусти

 Ее скорей!

 Креонт

 Приказ без власти празден.

 Корифей

 840 Эй, руки прочь!

 Креонт

 Ступай своей дорогой.

 Хор

 К нам, селяне, к нам! Весь народ восстань!

 Град отвагой их, град наш оскорблен!

 К нам, народ, скорей!

 Антигона

 Меня уводят! Старцы, заступитесь!

 Эдип

 Где ты, дитя?

 Антигона

 Увлечена насильем!

 Эдип

 Дай руку, дочь!

 Антигона

 Нет мочи, мой отец.

 Креонт

 Скорее, в путь!

 Эдип

 Несчастный я, несчастный!

 Свита Креонта уводит Антигону.

 Креонт

 Да, уж не стало этих двух опор;

 Без них скитайся! Победить ты вздумал

 850 Свою отчизну и друзей природных,

 Приказу коих повинуясь, я,

 Хоть сам вельможа, за тобой явился, -

 Что ж, побеждай! Со временем поймешь ты,

 Что, как в те дни, так и теперь, себя

 Ты сам караешь, угождая гневу,

 Всегдашнему злодею твоему!

 Хочет уйти. Хор преграждает ему дорогу.

 Корифей

 Стой, чужестранец!

 Креонт

 Вы, подальше, старцы!

 Корифей

 Ты не уйдешь, не возвратив нам дев!

 Креонт

 А, если так - готовьте выкуп больше:

 Я к той добыче новую прибавлю.

 Корифей

 860 Какую?

 Креонт

 В плен и старика возьму.

 Корифей

 Кичишься тщетно ты!

 Креонт

 За словом дело!

 Лишь только б мне ваш царь не помешал...

 Эдип

 Хвастун бесстыдный! Ты меня коснешься?

 Креонт

 Замолкни!

 Эдип

 Нет! Для одного проклятья

 Мне сохранят еще богини эти

 Мой голос. Да, будь проклят ты, злодей!

 Ты вырвал у меня последний светоч,

 Что мне светил во мраке слепоты -

 Так пусть же Солнца зоркая зеница

 Тебе такую же дарует старость,

 870 Бессветную и сирую, как мне!

 Креонт

 Вы слышите, почтенные селяне?

 Эдип

 Они обоих слышали - и знают,

 Что я на дело словом возразил.

 Креонт

 Конец терпенью! Хоть один и стар я

 Его сумею силой увести.

 (Хватает Эдипа)

 Антистрофа

 Эдип

 Несчастный я!

 Хор

 Ужель ту мысль, пришелец, дерзости твоей

 Ты исполнить мнишь!

 Креонт

 Да!

 Хор

 Ужели мы не в своей земле?

 Креонт

 880 И слабый сильного сразит - во правде!

 Эдип

 Вы слышали угрозу?

 Корифей

 Зевс не даст

 Свершиться злу.

 Креонт

 Со мной да будет Зевс!

 Корифей

 Насильник ты!

 Креонт

 Пусть так; стерпеть придется.

 Хор

 К нам, вожди страны! Весь народ, сюда,

 Поспешай скорей! Уведут гостей

 За рубеж страны!

 Входит Фесей со свитой.

 Фесей

 (к старцам)

 Что за крики? Что случилось? Что за страх

 меня зовет

 С алтаря морского бога, где я жертву приносил,

 Покровителя Колона? Знать хочу я, кто виной,

 890 Что пришлось прийти быстрее,

 чем хотелось бы прийти!

 Креонт отпускает Эдипа.

 Эдип

 О друг - по голосу тебя узнал я -

 Насилья жертвой стал я без тебя!

 Фесей

 Насилия? Какого? Кто обидчик?

 Эдип

 Креонт - вот этот - отнял у меня

 Моих детей единственных чету.

 Фесей

 Что ты сказал?

 Эдип

 Что претерпел, не боле.

 Фесей

 (к одному из свиты)

 Беги скорей, людей от алтаря,

 Всех ратников и конных вмиг и пеших

 900 Отправь туда, где устием единым

 Дороги две торговые сошлись.

 Не то - уйдут, и страннику я стану

 Посмешищем, насилью покорясь.

 Иди скорей, исполни все.

 (Глядя, на Креонта)

 Его же

 Мой правый гнев - когда б его вине

 Он равен был - не отпустил бы целым.

 Но нет; лишь своего закона кару

 Мой суд его заставит испытать.

 Ты не уйдешь из этих мест, покуда

 910 Похищенных мне дев не возвратишь.

 Своим поступком и мою попрал ты,

 И родины своей, и предков честь.

 Придя в страну, где уважают правду,

 Где лишь законом власти длань крепка,

 Ты сам себе управой стать задумал.

 Берешь, что хочешь, присвояешь силой;

 Как будто средь рабов ты, иль в безлюдье,

 И царь земли в глазах твоих - ничто!

 А ведь не Фивы злым тебя вскормили:

 920 Неправды облик ненавистен им.

 Дай лишь узнать им, как мою державу

 И божью ты обитель оскорбил,

 Как ты увел просителей несчастных -

 Они осудят первые тебя!

 Как мог бы я, в твою пришедши землю -

 Хотя б вся правда за меня была -

 Презрев законную владыки силу,

 Свое добро схватить и унести?

 Нет; раз ты гость - не забывай о чести,

 Что воздавать ты гражданам обязан!

 А ты безвинно город опозорил -

 930 Свой собственный, и твой преклонный век

 Тебя и старцем ставит, и безумным.

 Приказ мой слышал ты; услышь еще раз.

 Скорей гонца за девами пошли,

 Не то - в земле афинской поселенцем

 Невольным весь свой век ты проведешь.

 Вот какова и речь моя, и воля.

 Корифей

 Ты понял, чужестранец? Род твой знатен,

 Но рода честь ты делом запятнал.

 Креонт

 Нет, сын Эгея, не презрел я силу

 940 Земли твоей, но и безумным дело

 Мое напрасно ты назвал, поверь.

 Не мог я думать, что моих племянниц

 Внезапно так возлюбит ваш народ,

 Что у меня насильно их отнимет;

 Иль что его он примет, что себя

 Отцеубийства осквернил нечестьем

 И матери священный одр растлил.

 О нравах здесь печется благомудрый

 Ареопаг - так думал я; он доступ

 В страну таким скитальцам преградит.

 950 Вот почему своим считал я правом

 Его схватить - и все ж сдержал себя.

 Но он проклятье страшное извергнул

 На род мой и меня. Тогда, вскипев.

 На зло и я ответил злом, не спорю.

 Ведь нет для гнева старости иной,

 Чем смерть одна; лишь мертвые безбольны.

 В делах своих, конечно, волен ты;

 Хоть я и прав - на слабость обречен я

 Уж тем, что я один. Но все же знай -

 Как я ни слаб, в долгу я не останусь.

 Эдип

 960 О верх бесстыдства! И кого ж порочит,

 Меня ль язык твой лживый, иль тебя?

 Убийством, браком ты меня коришь -

 Двойным несчастьем, посланным богами

 На юную, безвинную главу!

 Да, боги так судили; почему?

 Того не знаю; видно, ненавистен

 Им был и раньше Лабдакидов род.

 Но где ж ты разыскал во мне вину

 Что и меня, и род мой погубила?

 Ответствуй мне: когда отцу вещанье

 970 Лихую смерть от сына предрекло -

 Заслуживаю я ли в том упрека?

 Ни от отца тогда еще не принял

 Зародыша грядущей жизни я,

 Ни от нее, от матери моей.

 Затем, родившись, бедственный подвижник,

 Отца я встретил - и убил, не зная,

 Ни что творю я, ни над кем творю;

 И ты меня коришь невольным делом!

 Затем, тот брак... и ты не устыдился

 Сестры родной несчастье разглашать

 И вырывать из уст моих признанье

 980 Ее позора!... А молчать нельзя:

 Ответа ждет язык твой нечестивый.

 Страдалица! Мне матерью была ты,

 И мы не знали; и родному сыну

 Себе на срам детей ты родила!

 Зато я знаю: ты по доброй воле

 Ее позоришь и меня, Креонт;

 Я ж с нею грех тогда свершил неволей,

 Неволей ныне помянул его.

 Не потерплю я, чтоб и в их глазах

 Меня порочил ты упреком вечным,

 Что мать свою познал я в брачном ложе

 990 И пролил кровь священную отца.

 Скажи мне, праведник: когда б тебя -

 Вот здесь, вот ныне, враг убить задумал, -

 Выпытывать ты стал бы, кто такой он,

 И не отец ли он тебе - иль быстро

 Мечом удар предупредил меча?

 Я думаю, коль жизнь тебе мила,

 Ты б дело сделал, а вопрос о праве

 Ты отложил до лучшей бы поры.

 В такое же несчастье ввергнут я

 Богов раченьем; это бы признала

 Она сама, родителя душа.

 1000 Но нет, не правде служишь ты; свободу

 Себе и честных, и запретных слов

 Ты разрешил во всем; не то - не стал бы

 Меня так злобно пред людьми корить.

 Фесею льстишь ты, и хвалой Афины

 Возносишь за достойное житье.

 Но многого не помнишь ты; не знаешь,

 Что, если где-либо почет богам

 Умеют воздавать - Афины в этом

 Все города Эллады превзошли.

 И в их земле просителей похитить

 Дерзнул ты - старца с дочерьми его?

 1010 О вы, богини грозные! С молитвой

 Взываю к вам: заступницами будьте

 Моими; пусть узнает нечестивец,

 В каких мужей охране этот град!

 Корифей

 Наш гость оправдан, государь; несчастьем

 Погублен он, - помочь ему твой долг.

 Фесей

 Довольно слов; обидчики спешат,

 А мы, их жертвы, здесь стоим и спорим!

 Креонт

 Я беззащитен, - что прикажешь мне?

 Фесей

 Ты нам вожатым будешь; я ж, как спутник,

 1020 Пойду с тобой. И если дев от нас

 Ты здесь укрыл - ты сам их нам укажешь.

 А если похитители в тревоге

 Бегут к границе - мне исход не страшен:

 За ними и другие поспешат,

 И не придется им за счастье в бегстве

 Из этих стран богов благодарить.

 Итак, веди. Схвативший схвачен сам;

 Ловца судьба словила. Так бывает:

 Нейдет нам в прок неправое добро.

 Защитника не жди себе, хоть знаю:

 Не одиноким ты, не безоружным

 1030 На нашу честь так дерзко посягнул:

 Заруку сильную иметь ты должен.

 Тут осмотрительность нужна, чтоб землю

 Не дать в обиду мужу одному.

 Ты понял ныне? Или снова ветер

 Развеет слово властное мое?

 Креонт

 Пока мы здесь, упрека не услышишь;

 А буду дома - делом дам ответ.

 Фесей

 Грози, но шествуй. - Ты, Эдип, спокойно

 Останься здесь. Во мне уверен будь:

 1040 Коль не умру - трудиться не устану,

 Пока детей тебе не возвращу.

 Эдип

 Сторицей пусть тебе вовек воздастся

 За благородство и заботу, царь!

 Креонт уходит; за ним Фесей со свитой.

**СТАСИМ ВТОРОЙ**

 Хор

 Строфа I

 О там бы нам быть, где крик,

 И шум, и булатный звон

 Услышит родимый край!

 То будет ли Пифийский брег,

 Иль луг светозарный,

 1050 Где вечных тайн пестуют людям цвет святой

 Могучие богини, где

 Ключ златой уста смыкает элевсинского жреца?

 Там Фесей, бесстрашный в бою,

 Там невинных сестер чета

 Ликующим криком

 Миг победы славной возвестят полям

 Нашей отчизны.

 Антистрофа I

 Иль пройден эатский кряж,

 И виден вечерний им

 Горы снеговерхой склон?

 Ужель умчит их бег коней

 В пределы родные?

 Не быть тому! Грозен Колона бранный пыл,

 Грозна младая мощь Афин!

 Всюду медь удил сверкает, вся вперед

 устремлена

 Рать лихая; милостив к ней

 1070 Бог-земледержец, бог морской,

 Сын Реи любимый;

 Милостива бурных госпожа коней,

 Дева-Афина!

 Строфа II

 Все ль ждут? Иль грянул бой?

 Надежда к сердцу льнет:

 Спасенья близок час!

 Не будет им обид истоком крови родственной

 союз -

 Свершит, свершит Зевс свое дело;

 1080 Чует дух сражений славу.

 Стать бы мне на миг голубкой быстролетной!

 С тучей небесною вскоре я б вернулся,

 взор свой

 Насытив всласть зрелищами брани.

 Антистрофа II

 О Зевс, всевышних царь!

 Вождям земли моей,

 Всевидящий, даруй

 Удачливой облавой в сети похитителей загнать!

 1090 И ты внемли, Дева Паллада,

 Феб-ловец, и ты с сестрою,

 Чт\_о\_ пугливых ланей гонит, Артемидой,

 Помощь двойную яви нам, на святое дело

 Благослови город наш и граждан!

**ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ**

 Появляются Антигона и Исмена,

 за ними Фесей со свитой.

 Корифей

 Скиталец-гость, не назовешь ты лживым

 Вещателя: под слуг охраной верных

 Уж близко, близко дочери твои.

 Эдип

 Где, где? Что молвишь ты?

 Антигона

 Отец, отец мой!

 1100 О дал бы бог тебе увидеть мужа,

 Который нас вернул в твои объятья!

 Эдип

 О дети! Здесь вы?

 Антигона

 Доблестью Фесея

 И дорогих соратников его.

 Эдип

 О, ближе, дети! Я уж и не чаял

 Вас вновь в свои объятья заключить.

 Антигона

 Изволь, отец; тоске равна отрада.

 Эдип

 Ах, где вы, где вы?

 Антигона

 Здесь, с тобою рядом.

 Эдип

 О дорогие!

 Антигона

 Для отца родного!

 Эдип

 Моя опора!

 Антигона

 Горе к горю льнет.

 Эдип

 (обнимая дочерей)

 1110 Со мной, со мной! Теперь и смерти жало

 Не страшно мне, когда все вместе мы.

 Нежней к отцу прижмитесь, дорогие.

 И ты, и ты! Вздохните полной грудью:

 Пришел разлуке горестной конец.

 И расскажите, как спаслись вы, кратко:

 Юницам речь нехитрая к лицу.

 Антигона

 Он - наш спаситель. Тот да молвит слово,

 Кто дело сделал. Вот вся речь моя.

 Эдип

 (к Фесею)

 О государь, прости, что так я с ними

 1120 Разнежился. Я потерял надежду

 Увидеть их - и вот, они со мной.

 Но все ж я знаю, что тебе лишь этим

 Благодеяньем я обязан; ты,

 Да, ты их спас, единственный из смертных.

 Да воздадут тебе достойно боги,

 Тебе и всей земле твоей. У вас лишь

 Нашел и правду я, и благочестье,

 И ласковость, и верность обещанью.

 Я только словом отплатить могу,

 Но в знанье тверд я: все, что я имею,

 Я от тебя имею одного.

 1130 О дай мне руку, царь, дозволь коснуться

 Главы твоей, облобызать ее...

 Что говорю? Проклятьем я отмечен,

 Нельзя к тебе мне прикоснуться... столько

 Ужасных скверн на мне: не надо, нет.

 Лишь тот, кто сам несчастием запятнан,

 Лишь тот товарищем мне может быть,

 Тебе же издали привет пошлю я

 И попрошу, чтоб ты и впредь таким же

 Мне был заступником, как в этот день.

 Фесей

 Я б не дивился, если б ты и доле

 1140 Дочерней лаской душу услаждал.

 Не упрекну тебя и в том, что первым

 Приветом их ты встретил, не меня.

 Не в тягость мне такое предпочтенье:

 Пусть жизнь моя делами блещет - речи

 Мне не нужны. Тому свидетель - ты.

 Не запятнал своей я клятвы ложью:

 Твоих детей к тебе привел я, старец,

 Живыми, здравыми, на зло врагам.

 А как победа нам досталась - хвастать

 Я не хочу: от них узнаешь все.

 1150 Другая встреча душу мне волнует:

 Взвесь речь мою, прошу тебя: она,

 Хоть и кратка, достойна удивленья:

 В делах людских пренебреженье - грех.

 Эдип

 Что видел ты? Скажи, Эгеев сын;

 Моя душа полна недоуменья.

 Фесей

 Муж некий - не согражданин тебе,

 Но родственник - в ограду Посидона

 Проникши незаметно, к алтарю

 Припал, где жертву я принес недавно.

 Эдип

 1160 Кто он? Чего святым залогом просит?

 Фесей

 Одно лишь знаю: речью нелукавой

 Твоих ушей коснуться хочет он.

 Эдип

 Какою? Неспроста такая просьба?

 Фесей

 Его желанье - подойти к тебе,

 Сказать свое и удалиться с миром.

 Эдип

 Но кто он, этот странник безыменный?

 Фесей

 Ты сам припомни: в Аргосе дорийском

 Родных ли нет, чтоб с просьбою пришли?

 Эдип

 О милый мой, ни слова!

 Фесей

 Что с тобою?

 Эдип

 1170 Не требуй от меня -

 Фесей

 Чего? Скажи!

 Эдип

 Я понял, понял, кто проситель этот!

 Фесей

 Кто ж он, скажи! Ужель его отвергнем?

 Эдип

 Он сын мой, государь; и сын, и враг.

 Изранит душу слов поток постылых.

 Фесей

 Но выслушать - не значит сразу сделать.

 Какая ж боль от слова может быть?

 Эдип

 Один уж голос ненавистен слуху

 Отца; молю тебя, не принуждай!

 Фесей

 Все ж помни: Посидона он проситель,

 1180 Ужель пред богом не смиришься ты?

 Антигона

 Дозволь, отец, хотя и молод ум мой,

 Тебе советом добрым услужить.

 Когда наш царь и бога волю хочет

 Почтить, и голос совести своей, -

 Подумай, вправе ль ты ему перечить?

 А с ним и мы того ж желаем: дай нам

 Увидеть брата. Ведь не может силой

 Он изменить решенья твоего;

 А слово выслушать - какой тут вред?

 Коли он зло в душе своей замыслил,

 Не слова ль свет изобличит его?

 Тобой рожден он; будь он даже сыном

 1190 Из нечестивых нечестивым - все же

 Ты злом на зло не должен отвечать.

 Пусть он придет. И у других бывает,

 Что дети возбуждают гнев отца;

 Но все ж возможно ласковым уветом

 Заворожить души мятежный пыл.

 Забудь на миг о нынешних невзгодах;

 Припомни день, когда удар сугубый -

 От матери и от отца - ты принял:

 Печален страсти яростной исход!

 Так учит страшный памятник и вечный -

 1200 Угасший свет истерзанных очей.

 О, уступи! Упорствовать не должно

 В неправом гневе; а за благостыню

 Платить неблагодарностью - не честь.

 Эдип

 Дитя мое, о горьком угожденье

 Вы просите; ну что ж! Да будет так.

 (Фесею)

 Когда ж придет он - пусть никто, о друг мой,

 Не властвует душой моей свободной.

 Фесей

 Такое слово раз один лишь слышать

 Довольно мне. Я хвастать не хочу.

 Но все же знай: ты невредим, покуда

 1210 Меня оставит невредимым бог.

 (Уходит.)

**СТАСИМ ТРЕТИЙ**

 Хор

 Строфа

 Кто за грани предельных лет

 Жаждет жизни продлить стезю -

 Тщетной дух упоив мечтой,

 Станет для всех суеты примером.

 День за днем свой исполнит бег,

 Горе к горю прибавит он;

 Редко радости луч сверкнет,

 Раз сверкнет - и угаснет вновь.

 И все ж пылаем жаждой мы

 1220 Большей доли; но утолитель

 Равноудельный

 Ждет нас, подземной обители жребий,

 Чуждая свадеб и плясок и песен

 Смерть - и конец стремленьям.

 Антистрофа

 Высший дар - нерожденным быть;

 Если ж свет ты увидел дня -

 О, обратной стезей скорей

 В лоно вернись небытья родное!

 Пусть лишь юности пыл пройдет,

 1230 Легких дум беззаботный век:

 Всех обуза прижмет труда,

 Всех придавит печали гнет.

 Нам зависть, смуты, битвы, кровь

 Несут погибель; а в завершенье

 Нас поджидает

 Всем ненавистная, хмурая осень,

 Чуждая силы и дружбы, и ласки.

 Старость, обитель горя.

 Эпод

 В старости не я один несчастен:

 1240 И он, как берег северный угрюмый,

 Всюду открыт волн и ветр\_о\_в ударам -

 Так в него отовсюду

 Безустанным прибоем

 Валы ударяют мучений вечных:

 Те от закатной межи морей,

 Те от восточных стран,

 Те от стези срединной,

 А те от полуночных граней.

**ЭПИСОДИЙ ЧЕТВЕРТЫЙ**

 Со стороны города появляется Полиник.

 Антигона

 Уж близится пришелец к нам, отец мой.

 1250 Он одинок и весь в печали; слезы

 Без удержу струятся из очей.

 Эдип

 Кто он?

 Антигона

 Тот самый, о котором сразу

 Ты догадался: пред тобой - твой сын.

 Полиник

 О, что мне делать? Собственное горе

 Оплакать раньше, сестры? Иль его,

 Родителя, печальный вид? Заброшен

 Он на чужбине, странник бесприютный,

 Одетый в рубище; зловонный тлен

 Лохмотьев ветхих старческое тело

 1260 Его бесчестит; на главе слепца

 Свободный ветер развевает космы

 Нечесанных волос; а там, в суме

 Несет он пищи нищенской остатки.

 О горе мне! Как поздно понял я,

 Неблагодарный, что с тобой я сделал!

 Сознаться должен я: средь сыновей

 Нет нечестивее меня на свете!

 Я сам в том признаюсь тебе, отец,

 Но ведь недаром у престола Зевса

 Во всяком деле Милость восседает;

 И ты, отец, совет ее прими,

 Мой грех велик и больше стать не может,

 1270 Но искупить его возможно мне.

 Молчишь ты?

 Отец, не отвращай лица, ответь!

 Ужель, ни слова не сказав, с бесчестьем

 Меня отпустишь ты? Хоть взрывом гнева

 Молчание ужасное прерви!

 О дочери измученного старца,

 О сестры милые, уговорите

 Его хоть вы, чтоб разомкнул застылость

 Окаменелых, неприветных уст,

 Чтоб убоялся отпустить с презреньем

 Просителя смиренного богов!

 Антигона

 1280 Нет, лучше сам скажи ему, несчастный,

 Зачем ты здесь. Нередко слова звук,

 Внушая радость, иль печаль, иль злобу,

 Устам безмолвным голос возвращал.

 Полиник

 Да, здрав совет твой; расскажу вам все.

 Ты ж, Посидон, яви мне помощь ныне!

 У твоего святого алтаря

 Поднял меня страны властитель этой

 И повелел мне, под залогом слова,

 Бесстрастной речью облегчить нужду.

 И вас прошу о помощи, селяне,

 1290 Да вас, родные, - и тебя, отец.

 Итак, зачем пришел я? - Вот зачем.

 Я изгнан кривдой из земли фиванской

 За то, что я, по праву первородства,

 Престол державный твой занять хотел.

 Изгнал меня брат младший, Этеокл,

 Не пожелав ни словом убежденья

 Меня склонить, ни меч скрестить в бою -

 Нет, граждан он увлек лукавой речью.

 Опутал, видно, сердце нечестивца

 Дух-мститель твой; так сам я смутно чуял,

 1300 Так и пророки возвестили мне.

 Итак, я беглецом явился в Аргос,

 Дорийский град; там стал Адраст мне тестем;

 Там собрались вокруг меня герои,

 Чей бранный меч в земле Пелопа славен.

 Мы поклялись - походом семиратным

 Идти на Фивы, чтобы с честью пасть

 Иль, город взяв, низвергнуть супостата.

 Ты спросишь, для чего теперь я здесь?

 К тебе пришел я, мой отец, с мольбою

 1310 И от себя, и от дружины всей, -

 Нас семь вождей, и ратью семеричной

 Мы окружили кремль и стены Фив.

 Там - царственный Амфиарай, боец

 Прославленный и прорицатель мудрый;

 Второй - Тидей, сын старого Энея,

 Этолец; третий - Этеокл аргосский;

 Гиппомедонт - четвертый, сын Талая;

 Вождь пятый - тот, что зарево пожара

 Возжечь поклялся в Фивах, Капаней;

 1320 Шестым пришел Парфенопей аркадский, -

 По матери он назван, что лишь поздно

 Отдавшись мужу, родила его, -

 Прекрасной Аталанты верный отпрыск;

 А я - седьмой, твой сын - пускай не твой;

 Сын рока злобного; но все ж твоим

 По отчеству привык я величаться -

 На Фивы рать бесстрашную веду.

 И все тебя, отец, мы заклинаем

 Душой твоей и дочерьми твоими:

 О, отпусти нам гнев тяжелый свой,

 Дай наказать мне брата, что отчизну

 1330 Из длани братней вырвал и похитил!

 Вещаньем верным суждена победа

 Той рати, что своей признаешь ты.

 О ради вод, питающих отчизну,

 Богов родимых ради: пожалей!

 И я ведь нищ и странник, как и ты;

 Чужой подвластны прихоти мы оба,

 Судьбы одной печальные рабы.

 А он, о низость! Негой окруженный,

 И надо мной глумясь, и над тобой,

 В дворце твоем властителем сидит!

 1340 Но если ты за нас, родитель - быстро

 Завянет спеси скошенной убор.

 Его я свергну, и опять, как прежде,

 Царем ты будешь - и с тобою я!

 Дозволен мне полет мечтаний гордых,

 Но лишь с тобой, а без тебя и жизни

 Не вынесу из брани я, отец!

 Корифей

 Почти пославшего, Эдип. Ответ

 Дай человеку - и пускай уходит.

 Эдип

 Вы правы, старцы, этою землею

 Владеющие. Если б не Фесей

 1350 Его прислал услышать мой ответ -

 Остался б нем я на его мольбы.

 Теперь, отцовской удостоен речи,

 С ответом он нерадостным уйдет.

 Да, нечестивец! Скиптром и престолом

 Владел и ты, как ныне брат твой, в Фивах;

 И ты отца из родины изгнал,

 Лишил земли, пустил ходить в лохмотьях,

 О коих ныне, зритель сердобольный,

 Ты слезы льешь, скитальцем став и сам.

 1360 Теперь уж поздно плакать! До могилы

 Их донесу, на память о тебе,

 Моем убийце! Да, им стал ты явно:

 Ты жизнь мою страданьем отравил;

 Ты отнял дом; из-за тебя, скитаясь,

 Я подаяньем у чужих живу,

 И если б дев-защитниц не взрастил я,

 Я б смерть вкусил - по милости твоей!

 Они - мои спасительницы; пищей

 Я им обязан, в бедственных скитаньях

 Мужей я в них, не слабых жен нашел,

 А вам отец - кто хочет, но не я.

 Зато теперь карающего бога

 1370 Взор беспощадный на тебе почил.

 И все ж ничто весь нынешний твой ужас

 Пред тем, что будет, если рать на Фивы

 Воистину ты двинешь. Не мечтай

 Разрушить город: раньше сам ты кровью

 Прах осквернишь, и брат твой заодно.

 Таким я Карам вас обрек; и раньше

 Я их призвал в союзницы себе,

 И ныне призываю - чтоб вы знали

 Впредь уважать родителя главу

 И не считали для себя бесчестьем,

 Что вы слепцом, вельможи, рождены, -

 Иначе поступили девы эти!

 1380 Да! Если истинны заветы предков,

 Что в небесах блюстительница Правда

 Среди законов Зевса почтена, -

 То на твоем теперь престоле Кара

 Взамен тебя недвижно восседает.

 Иди, отвергнутый отцом преступник,

 Негодный из негоднейших! Тебе

 Я посылаю вслед свое проклятье.

 Ты не добудешь родины желанной,

 В гористый Аргос не вернешься ты.

 Братоубийственной враждой пылая,

 Падешь и ты, - и он, обидчик твой.

 1390 Да внемлет мне ужасного Эреба

 Мрак изначальный, твой приют навек!

 Да внемлют эти грозные богини,

 Да внемлет он, что ваши души ядом

 Нещадной злобы отравил, Apec!

 Иди! Иди! И возвести кадмейцам

 И доблестным союзникам твоим,

 Каким наследством сыновей любимых

 В последний раз порадовал Эдип!

 Корифей

 Не в добрый час отправился ты в Аргос;

 Теперь - конец. Оставь нас, Полиник.

 Полиник

 О слезный путь! о горестный исход!

 1400 О, для какой, товарищи, судьбины

 Оставили мы Аргоса поля!

 О я, несчастный! не сказать друзьям,

 Чт\_о\_ ждет нас впереди; и нет возврата.

 Одно осталось: молча смерть принять.

 О сестры, дети гневного отца!

 Вы слышали его молитвы: сжальтесь

 Хоть вы, родные, надо мною! Если

 Исполнятся отцовские проклятья

 И доступ вам откроется домой, -

 Не отдавайте в поруганье прах мой,

 1410 Его почтите жертвой и могилой.

 Венец прекрасной верности дочерней,

 Который ныне осеняет вас,

 Вы этой новой службой завершите.

 Антигона

 Одну мне просьбу, Полиник, исполни!

 Полиник

 Какую, Антигона, друг? Скажи!

 Антигона

 Скорее рать отправь обратно в Аргос,

 Избавь от смерти граждан и себя!

 Полиник

 Нет, Антигона. Трусом раз прослыв -

 Уж не собрать вторично мне дружины.

 Антигона

 1420 К чему ж вторично гневу угождать?

 Ужель спасет тебя отчизны гибель?

 Полиник

 Мне, старшему, позорно перед младшим

 Бежать и стать посмешищем ему.

 Антигона

 Итак, стезю прямую ты готовишь

 Отца проклятьям - смерть обоим вам?

 Полиник

 Он хочет так - мне уступать нельзя,

 Антигона

 Кто ж за тобой последовать дерзнет,

 Отца вещанья грозные услышав?

 Полиник

 Кто ж станет разглашать их? Умный вождь

 1430 Благое молвит, о дурном молчит.

 Антигона

 И ты решенья не изменишь, брат мой?

 Полиник

 Не убеждай. Мой путь начертан мне -

 Путь скорбный, мрачный - путь, покрытый мглою

 Его вражды и памятливых Кар.

 Но ваш да будет светел путь,.. лишь брата

 Почтите после смерти! А в живых

 Уже нам не увидеться. Прощайте!

 Антигона

 О брат мой, брат мой!

 Полиник

 О не плачь, родная!

 Антигона

 Не плакать? Мне? Когда ты устремился

 1440 Навстречу смерти явной, неизбежной?

 Полиник

 Умру, коль надо.

 Антигона

 Уступи, родимый!

 Полиник

 Честь не велит - не убеждай!

 Антигона

 О горе!

 Погибнешь ты!

 Полиник

 Погибну ль я, иль нет -

 Решит сам бог... За вас молиться буду,

 Чтоб чист от зла был жизненный ваш путь:

 Вы всякого достойны счастья, сестры!

 Уходит.

**КОММОС**

 Строфа I

 Хор

 Несчастье от слепого старца снова,

 Несчастье тяжкое грозит,

 1480 Если рок спастись нам не даст!

 Таят исход живой и верный

 Знаменья богов для нас.

 Всегда, всегда помнит их

 Время; ждет порой,

 Но порой и вмиг шлет конец...

 (Молния и гром.)

 Грянуло в горних! Зевс, Зевс!

 Эдип

 О дети, дети, кто бы мог немедля

 Ко мне Фесея славного призвать?

 Антигона

 Его призвать - но для какого дела?

 Эдип

 1460 Перун, возвестник Зевса окрыленный,

 Меня зовет в подземную юдоль.

 (Новый удар грома.)

 Антистрофа I

 Хор

 Смотрите! Снова бич небесный грянул.

 И снова дрогнул небосвод

 Сердце охватил властный страх

 Душа сраженная поникла,

 Небо в молниях горит.

 Какой исход дает нам бог?

 Горе нам сулит

 1470 Гнев его; боюсь, быть беде!

 Боже, что в горних! Зевс, Зевс!

 Эдип

 О дети, близок боговозвещенный

 Кончины час; пошлите же скорей!

 Антигона

 Зачем? Где знанья твоего исток?

 Эдип

 Я знаю твердо; торопитесь, старцы!

 Пусть царь афинский поспешит ко мне!

 Строфа II

 Хор

 Внемли! Внемли!

 Снова грянул гром! Гул стоит.

 1480 Милостив, боже, будь! Милостив будь! Зачем

 Покрыт мраком лик матери-Земли?

 Неправой мздой нас не карай,

 Хоть проклят гость - но вид его

 В бездну зла да не ввергнет нас!

 Тебя, Зевс, молю!

 Эдип

 Идет он, дети? Встречу ли при жизни

 И в полноте сознания его?

 Антигона

 Какой завет ему оставить мнишь?

 Эдип

 За благостыню - дар обетованный,

 1490 Могучий благоденствия залог.

 Антистрофа II

 Хор

 Сюда! Сюда!

 К нам, о к нам гряди, царь земли!

 Там над обрывом ты в честь Посидона огнь,

 Святой огнь возжег, тельчей жертвы знак!

 Тебе и граду и друзьям

 Страдалец-гость возжаждал свой

 Долг отдать - за добро добром!

 Спеши, царь, спеши!

 Фесей

 (входит в сопровождении свиты)

 1500 Что значит крик ваш громкий и совместный -

 И ваш, селяне, зов, и твой, Эдип?

 Ниспала ль градом туча грозовая?

 Иль гром вспугнул вас? В звоне бури - бог,

 И много бедствий гнев его сулит нам.

 Эдип

 Желанным царь, явился ты; на благо

 Твои шаги ко мне направил бог.

 Фесей

 Ты звал меня, сын Лаия? Зачем?

 Эдип

 У грани я. Хочу обет пред смертью

 Сдержать тебе и родине твоей.

 Фесей

 1510 Где ж знаменье удара рокового?

 Эдип

 Его сам бог мне явно возвестил,

 Явив исход гаданьям необманный.

 Фесей

 В чем объявил свою он волю, старец?

 Эдип

 Ты слышал грома неустанный гул,

 Удары стрел победоносной длани?

 Фесей

 В твоих устах вещаний клад нелживых:

 Тебе я верю. Молви, что мне делать.

 Эдип

 Вот мой завет, Эгеев сын, - отчизне

 Твоей - зари порука незакатной.

 1520 Урочный холм, где смерть мне суждена

 Его я сам тебе в пути насущном,

 Проводником нетронутый, явлю.

 Его ты бойся выдавать другому,

 И где он сам, и чем он окружен:

 Тебе оплотом станет он навек

 От копий и щитов соседских ратей.

 Обряд же таинств, ввек ненарушимых,

 Ты там узнаешь от меня один.

 Я б не доверил ни друзьям-селянам,

 Ни дочерям возлюбленным его -

 Нет, сам ты тайну береги святую;

 1530 Когда ж конец почуешь жизни - сыну

 Любимому в наследье передай,

 Тот - своему, и так пребудет град

 Ваш безопасен от сынов дракона.

 Затем - еще внемли мне, сын Эгея.

 В несметном сонме городов нетрудно

 Гордыне завестись, хотя б достойный

 В них вождь царил. Ведь боги зорко видят

 Да медленно остановляют взор,

 Когда, безумьем обуянный, смертный

 В пренебреженье топит их закон.

 О да не будешь ты тому причастен!

 Хоть ты и мудр, но помни мой завет.

 1540 А ныне - в путь! Торопит божья воля:

 Идти пора, не вправе медлить мы.

 Вы, дети, следуйте за мной. Доныне

 Вы темный путь указывали мне;

 Теперь же я вам проводник чудесный.

 Идите, не касайтесь; дайте мне

 Тот холм священный самому найти,

 Где рок мне сень укромную готовит.

 Сюда, друзья! Сюда идти велит мне

 Гермес-вожатый и богиня мглы.

 О свет бессветный! Некогда своим ведь

 Я звал тебя. Теперь в последний раз

 1550 Меня твой луч ласкает; в безднах ада

 Отныне скрою душу я свою.

 Хозяин дорогой! Навеки счастлив

 Будь ты, и люди, и земля твоя;

 А в счастия сиянье не забудьте,

 Друзья, и мне честь памяти воздать.

 Уходит в глубину рощи;

 за ним Фесей со свитой и Антигона с Исменой.

**СТАСИМ ЧЕТВЕРТЫЙ**

 Хор

 Строфа

 Если доступна ты

 Гласу мольбы моей,

 Тьмы вековой царица -

 Если ты внемлешь мне,

 1560 Аидоней! Аидоней!

 Вас молю:

 Пусть наш гость

 Смертью безбольною,

 Смертью бесслезною

 Снидет к вам

 В мглистый приют теней,

 В незримого царства

 Укромный покой!

 Несчетных мук в жизни дни

 Жала испытал Эдип:

 Да будет он богом возвеличен!

 Антистрофа

 Силы подземные!

 Необоримый зверь -

 1570 Ты, что у врат всем открытых

 Бодрствуешь день и ночь,

 Ада жилец! Ада жилец!

 Ты, чей вой

 В тьме звучит,

 Страшный в преданиях

 Бездны полунощной

 Грозный страж!

 Кротко введи его,

 Земли и Эреба

 Суровая дщерь.

 На тихий луг, где в тени

 Мреет душ бесплотных рой.

 Тебя молю: сон дай гостю вечный.

**ЭКСОД**

 Вестник

 (Выходит из рощи)

 Эдип, селяне, вечным сном почил.

 1580 Вот весть моя в немногих слов убранстве.

 Но как он умер - вкратце не расскажешь:

 Столь многих дел свидетелем я стал"

 Корифей

 Почил страдалец?

 Вестник

 Вытянул у бога

 Он жребий вечной жизни для себя,

 Корифей

 Но как? Безбольной, богоданной смертью?

 Вестник

 Чудес немалых весть услышишь ты.

 Ты видел сам, как он ушел отсюда:

 Без помощи участливой руки -

 Нет, сам ведя нас, проводник бесстрашный.

 1590 И вот, придя к обрывистой стезе,

 Что медными устоями недвижно

 В глубоких недрах почвы коренится -

 Остановился он у разветвленья,

 Близ Полой Чаши, где погребены

 Залоги дружбы вечной Пирифоя

 С царем Фесеем. Здесь, среди святынь -

 Скалы Фориковой, дуплистой груши

 И каменной могилы - сел он, снял

 Лохмотья ветхие и крикнул девам,

 Ему воды проточной принести

 Для омовенья и для возлиянья.

 1600 Послушно дочери, на ближний холм

 Деметры-Хлои отойдя, поспешно

 Исполнили веление отца;

 Омыв его, одели благолепно.

 Когда ж во всем угоду получил он,

 И всех желаний завершен был ряд -

 Вдруг загремел подземный Зевс, и девы

 От страха задрожали и, припав

 К отца коленям, воплем безутешным

 Заголосили; не было предела

 Ударам в грудь и слез струям горючих.

 1610 Эдип же, зов нерадостный услышав,

 Сложивши руки над главами их,

 Сказал им: "Дети, час настал мой ныне.

 Уж нет у вас отца; прошли навеки

 Для вас ухода тягостного дни.

 Немало мук я причинил вам, знаю -

 Одним лишь словом искупляю их:

 Такой любви не встретите нигде вы,

 Какую к вам родитель ваш питал.

 Все кончено уже; в путь новый жизни

 Вы без меня отправитесь теперь".

 1620 И плакали они навзрыд, руками

 Обвив друг друга; наконец, устав

 От плача долгого, умолкли все.

 Все тихо стало. -

 Вдруг какой-то голос

 К нему воззвал. Страх нас объял, по коже

 Прошел мороз, и волосы внезапно

 У оробевших дыбом поднялись.

 А голос звал, протяжно, многократно:

 "Эдип! Эдип! Тебя зову! Давно уж

 Идти пора; не в меру медлишь ты".

 Поняв, что бог его зовет, Фесея

 1630 К себе он требует, царя земли.

 Тот подошел. "О друг желанный! - молвит

 Ему Эдип, - залог священной клятвы,

 Десницу, детям протяни моим -

 И вы свою ему подайте, дети -

 И обещай, что не покинешь их

 И все исполнишь, что к их благу нужным

 Найдешь". Не медля, благородный муж

 Торжественную клятву гостю дал.

 Тогда Эдип, бесчувственной рукою

 В последний раз детей своих коснувшись,

 1640 Сказал им: "Дети, стойко и смиренно

 Стерпите благородный ваш удел;

 Оставьте нас; не пожелайте видеть

 Запретное и гласу тайн внимать.

 Ступайте и оставьте здесь Фесея:

 Лишь он достоин таинство узреть".

 Послушались мы все его приказа

 И с девами в обратный путь пошли,

 Горюя, плача. Отойдя немного,

 Вспять обернулись мы и видим - странник

 1650 Исчез, а царь рукою заслоняет

 Глаза, как будто страх невыносимый

 Ему привиделся. Прождав немного,

 Молитву сотворил он и послал

 Привет совместный и богам Олимпа,

 И матери-Земле. -

 Какою смертью

 Погиб тот муж - сказать никто не может,

 Опричь царя Фесея. Не перун

 Его унес, летучий пламень Зевса,

 1660 Не черной вьюги бурное крыло.

 Нет, видно, вестник от богов небесных

 Ниспосланный его увел; иль бездна

 Бессветная, обитель утомленных,

 Разверзлась ласково у ног его.

 Ушел же он без стона и без боли,

 С чудесной благодатью, как никто.

 И если кто меня безумным ставит -

 То мне его не надобно ума.

 Корифей

 А дети где? Где спутники-друзья?

 Вестник

 Они вблизи, все громче и яснее

 Приход несчастных возвещает стон.

**КОММОС**

 Приближаются Антигона и Исмена.

 Строфа I

 Антигона

 1670 Сестра, сестра! Время приспело

 Плач вознести по родителю! Вот оно,

 Крови родной врожденное проклятье!

 В долгих скитаниях

 Мзду ненасытному злую платили мы;

 Ныне ж очами и сердцем изведали

 Исход непредставимый.

 Хор

 Какой исход?

 Антигона

 Вам известен он, друзья!

 Хор

 Он умер, да?

 Антигона

 Так и всем бы нам почить!

 1680 Не в пылу кровавой сечи,

 Не в волнах морской пучины,

 Нет, ведомый тайной силой

 В недра тайные земли.

 Но мы, но мы! Злосчастный мрак

 Нам покрыл чело и очи.

 Где, в каких пределах суши,

 На какой ладье пловучей

 Уготован для страдалиц

 Жалкий, горестный приют?

 Исмена

 Ах, не знаю. Пусть губитель,

 1690 Пусть Аид с отцом-страдальцем

 И меня сведет в могилу:

 В тусклых днях грядущей жизни

 Нет отрады для меня.

 Хор

 Дети мои! Что бог судил, должно и вам

 Не ропща нести всечасно;

 Бросьте вздохи, бросьте слезы:

 Ваш жребий хулы не встретит.

 Антистрофа I

 Антигона

 И в горе, знать, есть услады доля -

 Милым мне стало теперь и немилое:

 Тогда я с ним свою сплетала руку.

 1700 Друг мой, родитель мой,

 Мглою подземной навеки окутанный,

 Мне и сестре ты навеки возлюбленным,

 Несчастный старец, будешь!

 Хор

 Свершилось все?

 Антигона

 Так, как он того желал.

 Хор

 Желал? Чего?

 Антигона

 Смерть принять в краю чужом.

 Темной ночью осененный,

 Мирно спит он под землею;

 Слух усопшего ласкает

 Надмогильный плач детей.

 1710 О да, о да! Мой влажный взор -

 Вечный горести свидетель.

 О, прочна печать страданья!

 Смерть ты встретил на чужбине,

 Как и сам желал, но принял

 Ты кончину без меня.

 Исмена

 О родная, сиротами

 Стали мы! Какой судьбине

 Нас пошлют навстречу боги?

 . . . . . . . . . . . . . .

 Нет отца для нас с тобой!

 Хор

 1720 Счастливо кончил жизнь свою славный Эдип;

 Дети милые, к чему же

 Ваши стоны, ваши слезы?

 Без бед не бывает жизни.

 Строфа II

 Антигона

 Назад, назад, родная!

 Исмена

 Ах, к чему, сестра?

 Антигона

 Душа горит...

 Исмена

 О чем?

 Антигона

 Увидеть сумрачный очаг...

 Исмена

 Чей?

 Антигона

 О несчастная! Отца!

 Исмена

 Нельзя, сестра! Ты знаешь ведь:

 1730 Строг запрет.

 Антигона

 К чему упреки?

 Исмена

 Знаешь также...

 Антигона

 Вновь сомненья?

 Исмена

 Без могилы, всем далекий...

 Антигона

 Там и мне бы смерть принять!

 <Исмена

 Ты о чем?

 Антигона

 Нет силы жить.>

 Исмена

 Смерти жаждешь? На кого же

 Сироту-сестру оставишь?

 И так мне нет отрады!

 Антистрофа II

 Хор

 Воспряньте духом, девы!

 Антигона

 Ах, куда бежать?

 Хор

 Избегли ведь...

 Антигона

 Чего?

 Хор

 1740 Судьбы избегли вы лихой.

 Антигона

 Все ж...

 Хор

 Что заботит так тебя?

 Антигона

 На родину вернуться нам

 Как, скажи.

 Хор

 Терпи: вернетесь.

 Антигона

 Сердце ноет!

 Хор

 Не впервые.

 Антигона

 Силы страсть превозмогает.

 Хор

 Зол пучина впереди!

 Антигона

 Горе, горе!

 Хор

 Горе, да!

 Антигона

 О, что делать! Боже, боже!

 О, какою мглою страха

 1750 Ты окружил нас, демон!

 Входит Фесей со свитой.

 Фесей

 Прекратите ваш плач, дорогие: чей гроб

 Под землей благодать осенила, о том

 Неуместны людские рыданья.

 Антигона

 О наследник Эгея, мы молим тебя!

 Фесей

 Что заботит вас? Чем вам могу угодить?

 Антигона

 О, дозволь нам взглянуть на могилу отца!

 Фесей

 Я не властен, родные, ее указать.

 Антигона

 Что ты молвишь, державный владыка Афин?

 Фесей

 1760 Ваш отец наказал: не давать никому

 Ни коснуться стопой заповедной земли,

 Ни нарушить приветом святой тишины,

 Что страдальца могилу навеки блюдет.

 Мне за верность награда - счастливая жизнь

 И безбольный покой для любимой страны.

 Наши речи услышал всевнемлющий бог

 И прислужница Зевсова - Клятва.

 Антигона

 Если так заповедал он волю свою,

 Мы смириться должны. Но на родину нас

 1770 В древлезданные Фивы отправь, чтобы там

 Увели бы мы прочь со смертельной тропы

 Наших братьев, единых по крови.

 Фесей

 Я и в этом служить вам готов, и во всем,

 Что полезно для вас и отрадно ему,

 Новозванному гостю подземных глубин.

 Мое рвенье не знает отказа.

 Хор

 Да умолкнет же плач ваш, да станет слеза.

 Есть для смертных закон:

 Что случилось, того не избегнуть.

 Актеры и Хор покидают орхестру.

 От античных времен не сохранилось документальных свидетельств о

распространении текста трагедий Софокла при его жизни. Однако нет оснований

предполагать для них иную судьбу, чем для произведений других

древнегреческих трагиков: с авторского экземпляра снимались копии, которые

могли приобретаться достаточно состоятельными любителями отечественной

словесности, а в IV в., с возникновением в Афинах философских школ в

Академии и Ликее, - также храниться в библиотеках, обслуживавших научные

занятия Платона и Аристотеля. Без этого невозможно объяснить наличие в их

сочинениях множества цитат из трагиков, и притом не только из трех, наиболее

знаменитых (Эсхила, Софокла и Еврипида), но и из менее выдающихся.

 Поскольку при посмертных постановках трагедий (а исполнение на

театральных празднествах одной "старой" драмы перед началом состязания

трагических поэтов стало нормой с 387 г.) режиссер и актеры могли позволять

себе известные вольности, в середине IV в. афинским политическим деятелем

Ликургом был проведен закон, согласно которому создавалось государственное

собрание всех пьес трех трагических авторов, и в дальнейшем их исполнении

надлежало придерживаться зафиксированного в этом своде текста (АС 56).

Насколько высоко ценили афиняне свою коллекцию, видно из рассказа о том, как

примерно столетие спустя они согласились предоставить ее для временного

пользования египетскому царю Птолемею Евергету под залог в 15 талантов (ок.

22 тыс. рублей серебром). Впрочем, афиняне недооценили материальные

возможности восточного монарха: Птолемей велел сделать со всего собрания

копию и именно ее вернул в Афины, потеряв таким образом отданные в виде

залога деньги, но зато оставив у себя оригинал (АС 64). Возможно, что именно

этим собранием - наряду с другими источниками - пользовались впоследствии

ученые филологи, занимавшиеся во второй половине III в. классификацией

рукописей в знаменитой Александрийской библиотеке (АС 105).

 Полное собрание сочинений Софокла подготовил, по-видимому, в первой

половине следующего века знаменитый филолог Аристофан Византийский, ставший

главным библиотекарем после 195 г. Под именем Аристофана дошло до нас

античное "предисловие" к "Антигоне" (А С 105). Упоминается Аристофан и в

"Жизнеописании" Софокла (18), в некоторых схолиях к сохранившимся трагедиям

и в папирусных отрывках из сатировской драмы "Следопыты". Текст издания

Аристофана Византийского послужил основой для большинства, если не всех

последующих папирусных копий. В настоящее время известны отрывки из 17

папирусных экземпляров, содержащих текст дошедших до нас трагедий Софокла.

По времени они охватывают не менее 600 лет самый ранний образец относится к

концу I в. до н. э. или к началу I в. н. э.; самый поздний - к рубежу VI-VII

в. н. э. Чаще других встречаются здесь "Царь Эдип" в "Аякс" - по 4

экземпляра; тремя экземплярами представлены "Трахинянки", двумя - "Электра"

и "Антигона", одним - "Эдип в Колоне" и "Филоктет".

 К этому следует прибавить отрывки из папирусного кодекса V-VI вв. н.

э., который опознан теперь как собрание семи трагедий Софокла {См.: Luppe W.

P. Vindob. G 29779 - ein Sophokles-Kodex // Wiener Studie 1985. В. 19. S.

89-104.}. Здесь тексту трагедии предшествовало собрание "предисловий" к ним

(см. АС 95-113), среди которых содержались неизвестные нам из других

источников предисловия к "Аяксу" и "Филоктету" и еще одно стихотворное (ср.

А С 95) к "Царю Эдипу". Издание Аристофана, судя по всему было предназначено

не для ученых, а для широкой публики, - в нем, в частности кроме уже

упоминавшихся "предисловий", не было никакого другого вспомогательной

аппарата. Со временем, однако, по мере того, как эпоха Софокла все дальше

уходила в прошлое, читателям стали требоваться разъяснения и по части языка,

и в отношении реалий, и разного рода историко-литературные справки к тексту,

- все то, что в античные времена называлось схолиями.

 Составление таких схолиев - в том числе и к Софоклу - взял на себя

необыкновенно начитанный и усердный грамматик августовского времени Дидим

(современники называли его человеком "с медными внутренностями"). К труду

Дидима восходит наиболее древний пласт в корпусе схолиев, известных нам уже

по средневековым рукописям Софокла.

 На пути к ним, однако, творческое наследие Софокла испытало ту же

судьбу, которая постигла и других древнегреческих драматургов: во времена

римского император Адриана (117-138 гг. н. э.) из примерно трех сотен пьес

Эсхила, Софокла и Еврипида был сделан отбор наиболее читаемых; не последнюю

роль играли здесь и нужды школы. В результате в обиходе широкой публики

осталось только семь трагедий Софокла, известных нам сейчас полностью. В IV

в. н. э. участие в редактировании новы изданий принял римский грамматик

Салустий (может быть, один из друзей византийского императора Юлиана), - его

имя сохранилось в более поздних "предисловиях (АС 104, 106).

 Остальные трагедии Софокла, оставшиеся за пределами "семерки", исчезли

отнюдь не сразу и не бесследно: находимые в Египте папирусы с отрывками из

не дошедши до нас его пьес датируются вплоть до III в. н. э. Стало быть, на

эллинизированном Востоке достаточно полные собрания сочинений Софокла могли

еще находиться и в библиотеках, и у книгопродавцев, и в частном пользовании.

На европейской же почве с драм, не вошедших в состав "семерки", уцелели

только отдельные отрывки в различны антологиях, лексикографических и

грамматических сочинениях. Зато отобранные семь продолжали переписывать из

рукописи в рукопись с обширными предисловиям и схолиями. Один из таких

кодексов, написанный унциальным письмом (т. е. заглавными буквами) примерно

в V в. н. э., и стал, как полагают историки текста Софокл, прообразом

византийских рукописей с его трагедиями.

 Самой ранней из этих рукописей является кодекс из библиотеки Лоренцо

Медич (Laurentianus XXXII, 9), широко известный среди филологов, так как

кроме трагедв Софокла в нем содержатся также трагедии Эсхила и "Аргонавтика"

Аполлония Родосского. Написан кодекс в середине X в. н. э. К тому же

прототипу, что кодекс Медичи восходит и так называемый Лейденский

палимпсест, т. е. пергаменная книга, на котрую в конце X в. занесли текст

Софокла, а еще через четыре столетия его соскоблили, чтобы написать на

освободившихся полутора сотнях страниц сочинения религиозного характера.

Открытый в 1926 г. Лейденский палимпсест с восстановленным текстом Софокла

является, наряду с кодексом Медичи, древнейшим источником для современных

изданий.

 Эти две рукописи, наряду с еще другими десятью, более поздними

(XIII-XVI вв.), представляют особую ценность потому, что содержат все семь

трагедий Софокла. Огромное большинство других рукописей (около 170 из общего

числа, достигающего примерно 200 экземпляров), ограничивается так называемой

византийской триадой ("Аякс", "Электра", "Царь Эдип"), образовавшейся в

результате нового отбора, произведенного в Константинополе ок. 500 г. н. э.

Составителем этой триады считают обычно византийского грамматика Евгения (АС

94).

 К изданию трагедий Софокла (преимущественно вошедших в триаду) в

XIII-XIV вв. были причастны известные византийские филологи Максим Плануд,

Фома Магистр, Мосхопулос, Деметрий Триклиний. К этому же времени относятся и

поздние схолии, составленные в помощь любителям классической филологии и

учащимся.

 Первое печатное издание Софокла вышло в 1502 г. из типографии

венецианца Альда Мануция. После этого трагедии Софокла издавались вместе и

порознь несчетное число раз.

 В настоящее время издатели Софокла оперируют тремя группами

византийских рукописей, причем все больше утверждается убеждение, что группы

эти не носили "закрытого" характера, т. е. переписчики при своей работе

могли пользоваться не одним экземпляром, восходящим к определенному

прототипу, а двумя или больше, сопоставляя их между собой и выбирая из

каждого то чтение, которое представлялось им наиболее предпочтительным.

Поэтому может случиться, что какая-нибудь из рукописей, во всем остальном

мало примечательная, сохранила где-нибудь наиболее древнее чтение. Сличение

рукописей, внесение поправок (конъектур), выбор и обоснование принятого

чтения и составляет до сих пор главную задачу каждого нового издателя

древнегреческого текста {К истории текста Софокла см. подробнее: The

fragments of Sophocles / Edited... by A. C. Pearson. Cambridge. 1917 (Repr.

Amsterdam, 1963). P. XXXII-XLVI; TurynA. Studies in the manuscript tradition

of the tragedies of Sophocles. Urbana, 1952; Dain A. Sophocle. V. I. P.

XX-XLVIII; Dawe R. Studies on the text of Sophocles. Leiden, 1973. V. I. P.

3-112; Treue K. Kleine Klassikerfragmente. N 3//Festschrift zum 150 jahr.

Bestehen des Berliner Agyptischen Museums. Berlin, 1974. S 434 f; Renner T.

Four Michigan papyri of classical Greek authors. ZPE. 1978. 29. P. 13-15. 27

f.}.

 В наше время в научном обиходе приняты три издания трагедий Софокла:

Sophocles. Fabulae / Rec. A. С. Pearson. Oxford, 1924 (исправленное издание

- 1928; многократные перепечатки вплоть до начала 60-х годов). (В дальнейшем

- Пирсон).

 Sophocle. / Texte etabli par A. Dain.... Paris, 1956-1960. T. I-III. (в

дальнейшем - Дэн).

 Sophocles. Tragoediae / Ed. R. W. Dawe. Leipzig, 1975-1979. T. I-II.

(второе издание - 1984-1985). (в дальнейшем - Доу).

 Не утратили своего значения и старые комментированные издания, в

которых каждой трагедии посвящен специальный том:

 Sophocles. The Plays and Fragments / By Sir R. Jebb. Cambridge,

1883-1896. T. I-VII (Перепечатано в 1962-1966) (в дальнейшем - Джебб).

 Sophocles / Erklart von F. W. Schneidewin, Berlin, 1909-1914. (Издание,

переработанное Э. Вруном и Л. Радермахером).

 В последние десятилетия к ним прибавились две новые серии комментариев:

Каmerbeek J. С. The Plays of Sophocles. Commentaries. Leiden, 1959-1984.

(Комментарий без греческого текста, но с указанием отступлений от издания

Пирсона, принимаемых Камербиком.) Cambridge Greek and Latin Classics:

Oedipus Rex / Ed. by R. D. Dawe. 1982; Philoctetes/Ed. by T. B. L. Webster.

1970; Electra / Ed. by J. H. Kelles. 1973; Trachiniae / Ed. by P. E.

Easterling. 1982.

 Все названные выше издания были в той или иной степени использованы при

подготовке настоящего однотомника.

 При этом следует иметь в виду, что при издании русского перевода далеко

не все разночтения оригинала нуждаются в констатации или обосновании. Очень

часто они касаются таких вопросов, которые не могут получить отражения в

русском тексте. Так, например, в поэтическом языке V в. до н. э. наряду с

более употребительными формами имперфекта с приращением могли встретиться и

формы без приращения (например, АН. 1164: ηὔϑυνε в одних ркп., εὔϑυνε - в

других), - для русского перевода это различие не имеет значения. Иногда

разночтения возникают в порядке слов в достаточно прихотливых по своему

построению партиях хора, - в русском переводе это опять-таки не может быть

учтено. Но даже и в тех случаях, когда разночтение касается отдельных слов,

оно не всегда может быть отражено в русском переводе. Вот несколько

примеров.

 ЦЭ, 722 - в одних ркп. ϑανεῖν ("умереть"), в других - πανεῖν ("вынести"

гибель от руки сына); в переводе в любом случае будет: "пасть", "погибнуть".

ЭК. 15 - все ркп. дают чтение στέγουσιν - башни "покрывают", "защищают"

город; конъектура, введенная Доу в его издание, - στέϕουσιν "увенчивают". В

переводе это слово и создаваемый им образ совсем выпали. А. 295 - почти все

ркп. дают чтение λέγειν и только две - ϕράζειν. В широком смысле эти глаголы

- синонимы; они различаются между собой примерно как русское "говорить" и

"молвить", "изрекать". Вполне возможно, однако, что в русском переводе и тот

и другой греческие глаголы окажутся переведенными как "молвить" или

"сказать". Поэтому в дальнейшем в примечаниях к отдельным трагедиям

отмечаются только такие разночтения и конъектуры, которые способствуют

пониманию текста и хода мысли автора, насколько оно может быть отражено в

русском переводе.

 Остается сказать о принятом в этом однотомнике порядке размещения

трагедий. Наиболее естественной была бы хронологическая их

последовательность, чему, однако, мешает отсутствие документальных данных о

времени постановки пяти трагедий из семи. С другой стороны, и русскому

читателю несомненно удобнее пользоваться текстом трагедий, относящихся к

одному мифологическому циклу, в порядке развития событий в пределах каждого

цикла, и в примечаниях в этом случае можно избежать лишних отсылок к еще не

прочитанной трагедии. Поэтому было признано целесообразным поместить сначала

три трагедии, восходящие к фиванскому циклу мифов ("Царь Эдип", "Эдип в

Колоне", "Антигона") и по содержанию служащие одна продолжением другой, хотя

на самом деле Софокл такой связной трилогии не писал и поставленная раньше

двух остальных "Антигона" (ок. 442 г.) оказывается при размещении по

сюжетному принципу после "Эдипа в Колоне", созданного в самом конце жизни

поэта. Затем следуют три трагедии на сюжеты Троянского цикла ("Аякс",

"Филоктет", "Электра") - опять в той последовательности, в какой находятся

изображаемые в них события. Последней из сохранившихся трагедий помещены

"Трахинянки"; к ним присоединяется обнаруженная в довольно крупных

папирусных фрагментах драма сатиров "Следопыты", за которой идут отрывки из

других не сохранившихся драм.

 ЭДИП В КОЛОНЕ (с. 59)

 Трагедия написана в последний год жизни поэта (А С 15) и поставлена уже

посмертно, в 401 г., его внуком Софоклом младшим (АС 102). Может быть, к

этой постановке относится надпись, найденная в 1894 г. в Элевсине. В ней

сообщается, что два элевсинских гражданина, Гнафис, сын Тимокеда, и

Анаксандрид, сын Тимагора, назначенные совместно хорегами (такая система

вошла в практику в последние годы Пелопоннесской войны), дважды одержали

победу: один раз в комедии, которую поставил Аристофан, другой раз - в

представлении трагедии (возможно, тетралогии), поставленной Софоклом (т. е.

внуком).

 О названии, указывающем на место действия в трагедии, см. АС 97, 101,

102.

 В сюжете "Эдипа в Колоне" различаются два основных мотива: вечное

упокоение изгнанного из Фив Эдипа в Колоне и вражда между его сыновьями, еще

более осложнившаяся вследствие проклятья отца. Второй из этих мотивов

восходит к киклической "Фпвапде" (Афин. XI, 465 е, сх. ЭК. 1375): там

рассказывалось, как после разоблачения Эдипа сыновья перестали относиться к

нему с должным почтением и этим вызвали его грозное прорицание, что им

суждено делить власть мечом, т. е. погибнуть в братоубийственном поединке.

Этот сюжет мимоходом упоминался несколько раз у Пиндара (Ол. II, 38-42; Нем.

IX, 18-27), а затем лег в основу эсхиловских "Семерых" (467 г.) и

еврипидовских "Финикиянок" (411-409) {Ср. также: TrGF 2. Fr. 346b, 458.}.

Софокл также использовал его в своем последнем "Эдипе" (371-381, 421-427,

1291-1330, 1370-1392), но не меньше внимания обратил и на отношения сыновей

к Эдипу, которые сначала изгнали его, а теперь стараются заручиться его

поддержкой (427-430, 440-444, 1354-1369).

 Что касается первого мотива, то в уже упомянутых "Финикиянках"

покидающий свою родину в сопровождении Антигоны (1690-1694) Эдип сообщает о

приближающемся исполнении прорицания, данного Аполлоном: ему суждено достичь

в своих скитаниях Афин и окончить жизнь в их пригороде Колоне, жилище

бога-конника Посидона (1703-1707). И в самом деле, в роще на холме в Колоне,

находившемся несколько северо-западнее Афин, в V в. существовал алтарь,

посвященный Эдипу, - его видел еще во II в. н. э. Павсаний (I, 30, 4).

 Местное аттическое сказание считало эту рощу заповедным участком Эриний

- хтонических богинь, призванных карать за пролитие родственной крови. (На

местный характер этого предания специально указывает Софокл: ЭК, 62 сл.)

Именно эти богини, согласно "Одиссее" (XI, 280), преследовали Эдипа после

невольного убийства Лаия. Однако, подобно тому, как Эринии сочетали в себе

карающие и благодатные функции, так п сам себя покаравший Эдип под конец

жизни должен был приобщиться к сонму "героев", т. е. обожествленных

смертных, оказывающих покровительство тому месту, где они похоронены. Что

Эдипу был уготован такой путь, ясно из беотийского сказания, сохраненного в

схолиях к ЭК 91.

 Здесь рассказывается, как близкие Эдипа похоронили его в фиванской

земле, но фиванцы, считавшие своего бывшего царя нечестивцем, потребовали

удаления его останков из их земли. Тогда Эдипа похоронили в беотийском

селении Кеосе, где вскоре произошли какие-то бедствия, и местные жители

решили, что причиной является захоронение у них Эдипа. Скитаясь с его

прахом, его близкие оказались ночью в Этеоне, недалеко от границы Беотии с

Аттикой, и там совершили погребение. Наутро выяснилось, что могила Эдипа

находится в священном участке Деметры. На запрос встревоженных этеонцев

Аполлон в Дельфах дал приказ: "Не тревожить того, кто пришел как молящий к

богине". Аттический миф можно рассматривать, таким образом, как параллельный

вариант к беотийскому, с той лишь разницей, что в предместье Афин приходит

еще живой Эдип.

 Выбор Софоклом темы для его последней трагедии был не лишен и

политического смысла. Во-первых, она давала повод для очередного на

аттической сцене прославления Афин как надежного защитника всех, кто

обращается к ним за помощью. Мотив этот имеет достаточно длительную традицию

и прослеживается как в трагедиях Еврипида ("Гераклиды", "Молящие"),

предшествующих "Эдипу в Колоне", так и в аттическом красноречии вплоть до

середины IV в. В условиях Пелопоннесской войны, когда каждая из воюющих

сторон стремилась обеспечить себе поддержку союзных городов-государств,

такое изображение Афин имело вполне определенную патриотическую

направленность. Во-вторых, в конце 407 г. спартанский царь Агис предпринял

наступление против афинян в районе Колона и был отбит, причем три четверти

его конницы составляли беотийцы (Диод. XIII, 72, 3-4). Естественно было

предположить, что в этом не последнюю роль сыграло чудесное вмешательство

покойного Эдипа, обещавшего охранять принявшую его аттическую землю (ср. ЭК.

92 сл., 616-628, 1518-1525). Наконец, выбирая местом действия трагедии свой

родной Колон, Софокл получил возможность прославить его в знаменитой хоровой

песни, которая, согласно античному анекдоту, потрясла судей и публику (АС

16, 17). И действительно, трагедия, написанная девяностолетним старцем, не

содержит ни малейших признаков увядания его таланта.

 Структура "Эдипа в Колоне", сохраняя членение по традиционным элементам

(речевые и хоровые партии), характеризуется значительным усилением

лирических партий с участием хора и солистов. Следующий за прологом (1-116)

парод (117-253) отличается особенно искусным построением: между двумя

строфами хора (117-137 = 149-169) расположен анапестический диалог Эдипа с

Корифеем (138-148); такой же диалог (170-175, на этот раз Эдипа с Антигоной)

примыкает к антистрофе. Вторая пара строф (176-187 = 192-206) представляет

собою коммос с участием хора, Эдипа и Антигоны; между строфами - снова

краткая анапестическая система (Эдип, 188-191). Со ст. 207 начинается

астрофическая часть коммоса, которая завершается арией Антигоны (237-253).

 Следующий затем 1-й эписодий (254-667) делится на две части коммосом

(510-548), как и последний, 4-й эписодий (1249-1555; коммос: 1447-1499). Две

лирические партии комматического характера включены и во 2-й эписодий

(720-1043; лирические строфы: 833-843 = 876-886). Целиком речевой характер

сохраняется только в 3-м эписодии (1096-1210). Четыре стасима (668-719,

1044-1095, 1211-1248, 1556-1578) примыкают соответственно к каждому из

эписодиев.

 Эксод (1579-1779) также содержит большой коммос с участием хора,

Антигоны и Исмены (1670-1750) и завершается анапестическим диалогом Фесея с

Антигоной (1751-1776).

 "Эдип в Колоне" - единственная из трагедий Софокла, в которой на сцене

оказывается одновременно четыре действующих лица: в ст. 1096-1210 - Эдип,

Фесей, Антигона, Исмена (без слов); в ст. 1249-1446 - Эдип, Полиник,

Антигона, Исмена (без слов); в ст. 1486-1555 - Эдип, Фесей, Антигона, Исмена

(без слов). Наиболее естественным выходом из положения представляется

привлечение к исполнению дополнительного актера с весьма ограниченными

функциями: во всех указанных выше сценах он присутствовал молча в костюме и

маске Исмены, а в ст. 1724-1736 ему доверялось произнести несколько

вокальных фраз. Такого рода практика привлечения дополнительного исполнителя

(так называемая παραχορήγημα, т. е. дополнительная обуза для хорега)

засвидетельствована словарем Поллукса (IV, 110). В этом случае при

распределении остальных ролей придется считаться с необходимостью поделить

между двумя актерами роль Фесея. Получится следующая картина: протагонист -

Эдип; девтерагонист - Страж, Исмена (до 509), Фесей (кроме 887-1043),

Креонт, Полиник, Вестник; тритагонист - Антигона, Фесей (в 887-1043);

дополнительный актер - Исмена (с 1096). Впрочем, роль Исмены в

заключительном коммосе мог исполнять и протагонист, освободившийся от роли

Эдипа.